



ZINEMALDIA



PERLAS



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

CINE EN CONSTRUCCIÓN CINÉMA EN CONSTRUCTION
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TOULOUSE

CANDIDATA CHILENA
A LOS
Oscar

CANDIDATA CHILENA
A LOS
Goya

PAULINA GARCÍA es



UN FILM DE SEBASTIÁN LELIO

Un año más construyendo
EL MEJOR CINE

Daniel Goldstein

deluxe

DOLBY
Content Services



NO PROBLEM SONIDO

Nephilim
PRODUCCIONES

vértigo

MEDIA
MUNDUS



CANÍBAL • ESPAÑA-RUMANÍA-RUSIA-FRANCIA

Manuel Martín Cuenca (director, guionista y productor) • Antonio de la Torre (actor) • Olimpia Melinte (actriz)
Alejandro Hernández (guionista y productor) • Fernando Bovaira (productor) • Simón de Santiago (productor)



Manuel Martín Cuenca: «La línea del mal se cruza sin uno darse cuenta»



Itaki PARDO

Antonio de la Torre y Manuel Marín Cuenca sostienen a la actriz rumana Olimpia Melinte.

La pregunta es tan vieja como la Humanidad, pero las artes siguen planteando, miles de años después, nuevas miradas, más dudas, posibles respuestas a por qué existe el diablo. *Canibal* interroga al espectador sobre este asunto pero, también, y esa es una de sus aportaciones, le muestra qué ocurre cuando se enamora. Como revela el título, el demonio

está personificado por un antropófago, que su representante en la película, el actor Antonio de la Torre, retrató en dos rasgos: su (voraz) deseo y la falta de empatía con los demás.

Manuel Martín Cuenca, el director y guionista junto a Alejandro Hernández, no esconde sus decisiones desde el primer plano: silencio en lugar de ruido; elipsis en vez de sangre y

vísceras. El cineasta, que había visitado San Sebastián con *La flaqueza del bolchevique* (Zabaltegi) y *Malas temporadas* (Sección Oficial), precisó que la reflexión que partía del guion era intentar “no hacer psicologismo”, evitar la tentación de “explicar la presencia del mal”. Para su autor, “la línea del mal se cruza sin uno darse cuenta, nos interesaba esa presencia del mal

en estado puro, que nos podría pasar a cualquiera” y se busca que la película “perturbe y haga pensar al espectador por qué existen o por qué podrían existir en la sociedad actual personas como ésta”.

La trama y la interpretación solo comparten protagonismo con la ciudad de Granada, donde transcurre la acción, y las manifestaciones religiosas, las cofradías y las misas. “Somos la cultura que somos y el cristianismo está en nuestra educación. No lo juzgo, está ahí de forma natural. Como decía Buñuel, yo soy ateo por la gracia de Dios. El cristianismo habla de perdón, sacrificio, muerte, sangre, amor al prójimo y redención”, enunció, no por casualidad, pues estos temas precisamente sostiene la historia. “Es una película muy anclada en sus raíces, que creo y deseo que sea universal, pero al mismo tiempo muy española”, subrayó Martín Cuenca, convencido de que “una buena película de cine iraní te dice más sobre Irán que 20.000 telediarios”.

Para cocinar una película en su punto, “un director no es nadie sin sus actores”. Y Antonio de la Torre y la intérprete rumana Olimpia Melinte, que aprendió castellano con el propósito de hacer esta película, han entregado su “alma” para construir sus papeles. “Seguramente es el personaje más difícil que he hecho en mi vida. La persona

The banality of evil

Director and screenwriter Manuel Martín Cuenca has visited San Sebastián on previous occasions with *La flaqueza del bolchevique* in Zabaltegi and *Malas temporadas* in the Official Section, and this year he's back with *Canibal*, that tells the story of a mild-mannered serial killer with a taste for human flesh. The director explains that what he was interested in was the presence of evil in its pure state and he had aimed to make the audience think about why people like this exist or could exist in modern society.

To really get a film like this just right, “a director is nobody without his actors.” And Antonio de la Torre and the Rumanian actress, Olimpia Melinte, who learnt Spanish in order to make this film, have given their all to build up their roles. “It's definitely the most difficult character I've played in my life,” says De la Torre. “The person I represent in real life has absolutely nothing to do with this guy; I'm really expressive,” he acknowledged, although he did admit that shooting the film hadn't made him a vegetarian.

que yo represento en la vida no tiene nada ver con este personaje, soy muy expresivo y me he apoyado siempre en la palabra”, reconoció el actor, quien aseguró que el rodaje no le ha arrebatado las ganas de comer carne. **R.P.**



Erakusketa / Exposición / Exhibition

2013ko ekainaren 29tik 2014ko urtarrilaren 7ra
Del 29 de junio de 2013 al 7 de enero de 2014
From 29 July 2013 to 7 January 2014

Indarkeriaren, gerraren eta krimenaren bukaera ikertzeko modu bat, errealitatea agortzen duten eta mundua bizigarri egitea eragozten diguten gertaera gisa ulertuta.

Una indagación en torno al fin de la violencia, la guerra y el crimen como acontecimientos que agotan la realidad y nos impiden hacer más habitable el mundo.

An exploration into the end of violence, war and crime, as events that limit reality and prevent us from rendering the world a habitable place.

1813

Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzea
Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián
Siege, fire and reconstruction of San Sebastian



STM

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
santelmo@donostia.org
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,
10:00etatik 20:00etara
Astearteetan, doako sarrera

De martes a domingo,
de 10:00 a 20:00 horas
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays,
10:00 to 20:00
Tuesday, free entrance

donostiakultura.com





OKTOBER NOVEMBER • AUSTRIA

Götz Spielmann (zuzendari) • Nora von Waldstätten, Ursula Strauss eta Sebastian Koch (aktoreak)
Antonin Svoboda (ekoizlea)

Spielmann: «Egungo zineak hutsalkeriaz jorratzen du heriotza»

Götz Spielmannek ahogoz utzi zituen zinemasaleak bere aurreko lan *Revanche* (2008) filmarekin, Vienako aldirietan girotutako thriller txukuna, izan ere, ingelesez mintzatua ez den film onenaren Oscarrerako izendatu zutena.

Sail Ofizialean aurkeztu duen film berriak, *Oktober November*, oso bestelako istorioa kontatzen du: Aktore austriar ezagun bat eta mendialdeko ostatu baten kargu dagoen bere ahizpa dira Götz Spielmannen filmeko protagonistak. Aitaren osasun arazoengatik elkartuko dira, berez bizimodu aski diferentea duten bi emakumeak.

Nora von Waldstättenek, filmean Sonjaren rola betetzen duen aktoreak, zera onartu du "film baten barruan aktore baten rola antzeztea nahiko ariketa bitxi eta nahasia da, ez baita ohikoa aktore batek aktorearena egitea". Bere pertsonaiak itxuraz bizimodu perfektua eramaten du "baina barrutik hautsita dago, erabat jota. Irla bat da, ez du lagunik, ez aingurarik, ez dauka non babestu", bere ahizpa berriaz emakume "gogorra, sustrai finkoak dituen eta adoretua da", argitu du.

Spielmannek pelikula osoan zehar garatzen ditu heriotzaren eta ahizpa bien arteko loturaren gaiak; uretatik kanpo, harri baten gainean itobeharrean iraulkatzen ari den arrain baten metafora bisuala baliatuta. "Nire iritziz



Ursula Strauss, Nora von Waldstätten eta Sebastian Koch aktoreak Götz Spielmann zuzendariarekin.

arteak duen gauzarik handiena irudiak dira, txiki sentiarazten gaituzten arrain horren moduko irudiak. Gidoia idazten ari nintzela, ideia-asoziazioa irudien bidez zetorkidan», adierazi du zinemagileak.

Azken hatsa

Austriar zuzendariak hogeita minutu inguruz luzatu du aitaren hilzoria, eta helburu jakin batekin egin du. "Gaur egungo zinean jendea hutsalki hiltzen

da, heriotzari ez zaio behar adina garrantziarik ematen", kexu da zuzendaria. "Heriotza gauza handia da, misterio handi bat, gu guztion bizitzetako funtsezko gertakaria. Nik bizitzan sinesten dut, horregatik eman diot heriotzari horrenbesteko garrantzia. Pelikulek ez lukete heriotza hutsalkeriatu behar edo jolas bat izango balitz bezala tratatu", irmo ziurtatu du. "Aitaren azken hatsarena pertsonalki bizi izan dudana esperien-

tzia da"; horregatik une mingarri horiek irudikatu nahi izan ditu: "senide edo pertsona hurbil baten hilzoria bizitzearena, 'beste mundura' nola iragaiten den ikustea, azken une horietan harekin egotea...". Spielmannek erabakigarria deritzo filmeko pasarte hori: "aitaren hilzoriaren trantzean ahizpa biak inoiz baino hurbilago sentitzen baitira. Eta horrela, ikusleek aktoreekin batera bizi dezakete unea", esanaz amaitu du. **S.B.**

Autumn sonata

The actress Nora von Waldstätten acknowledged at the press conference after the screening of *October/November* that "staging a film within a film is something that is really unusual and complicated." Her character leads an apparently glamorous existence but inside she's shattered. She's like an island without any friends; with nowhere to take shelter," she explained.

Throughout the entire film, director Götz Spielmann bears very much in mind the element of death and the bonds between the two sisters, and he represents this through the metaphor of a dying fish squirming on a rock. "I think that these images form part of a world of feelings that make us feel very small. It's an image that is full of associations that came to mind constantly while I was writing the script," he said.

The Austrian director prolongs the father's death for twenty minutes for a deliberate purpose. He admitted that it really bothered him that they banalised how people die on film. "Death is a really important experience and it is also a huge secret: it's a fundamental event in our lives. Death shouldn't be trivialized in films or reduced to an idea that you play with," he stated.

minimil
New Basque Style





WOLF

Jim Taihuttu: «Wolf es una gran tragedia clásica donde todo va cuesta abajo desde el principio»

No entiendo, en Holanda los festivales de cine están llenos de viejos y aquí, en la proyección de mi película las butacas estaban repletas de gente joven", decía un sorprendido Jim Taihuttu tras presentar en el Kursaal el largometraje *Wolf*. El director de esta película holandesa tuvo la suerte de realizar su primer pase con la presencia del Jurado de la Juventud y pudo percibir su energía: "Me han hecho sentir como una estrella del rock".

Taihuttu tenía doble razón para estar contento, ya que como él mismo reconoce, su trabajo está dirigido a la gente joven. Su primera película, *Rabat*, sorprendió a todas las productoras holandesas por su éxito entre los jóvenes del país y con este filme espera repetirlo. "Me atrae mucho la idea de llevar una audiencia joven al cine para que vea una cinta en blanco y negro. Es como una misión extra", explica.

Así, la historia de *Wolf* tuvo sus orígenes en el rodaje de esa ópera prima tan exitosa. Tam-



Iñaki PARDO

bién estaba protagonizada por Marwan Kenzari y, durante uno de los ensayos, director y actor hablaron sobre un joven *kickboxer* cuya vida está boca abajo. Al director le entusiasmó la idea y "durante dos años he estado escribiendo el guion expresamente para él".

El realizador opina que Kenzari también ha tenido que trabajar durante mucho tiempo para interpretar su personaje. No solo porque tuvo que entrenar duro para adquirir el tono físico adecuado, sino porque también tuvo que acudir a ese mundo y conocer su cultura y su forma de hablar. "Es na pena que mucha gente que no conoce el idioma no pueda apreciar la jerga que se utiliza", declara el director.

Finalmente, Taihuttu define su película "como una gran tragedia clásica donde todo va cuesta abajo desde el principio". Por eso ha utilizado una narrativa clásica con muchos secundarios que solo aparecen cuando se interrelacionan con el protagonista. "Son como trozos de su realidad". **I.B.**

Kickboxing and crime on the mean streets of a Dutch suburb

According to Dutch director Jim Taihuttu, film festivals in Holland are usually full of old people so he was delighted to see so many young people at the first screening of his film *Wolf* that is competing in the New Directors section, as he himself acknowledged that it's aimed at a young audience. His first film *Rabat* surprised all the Dutch producers with the success it had among the young and he hopes to repeat this with his second film. "I'm really attracted by the idea of getting a young audience to go to the cinema to see a black and white film," he said.

The story of *Wolf* emerged while he was shooting his first film. It also starred Marwan Kenzari and during one of the rehearsals the director and actor spoke about a young kickboxer whose life was on the skids. "I got really excited about the idea and I've been writing the script for two years expressly for him."



basque culinary center



CULINARY
ZINEMA
IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL.



CULINARY ZINEMA

gastronomía y cine 21-28 septiembre

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA



COLABORADOR



61

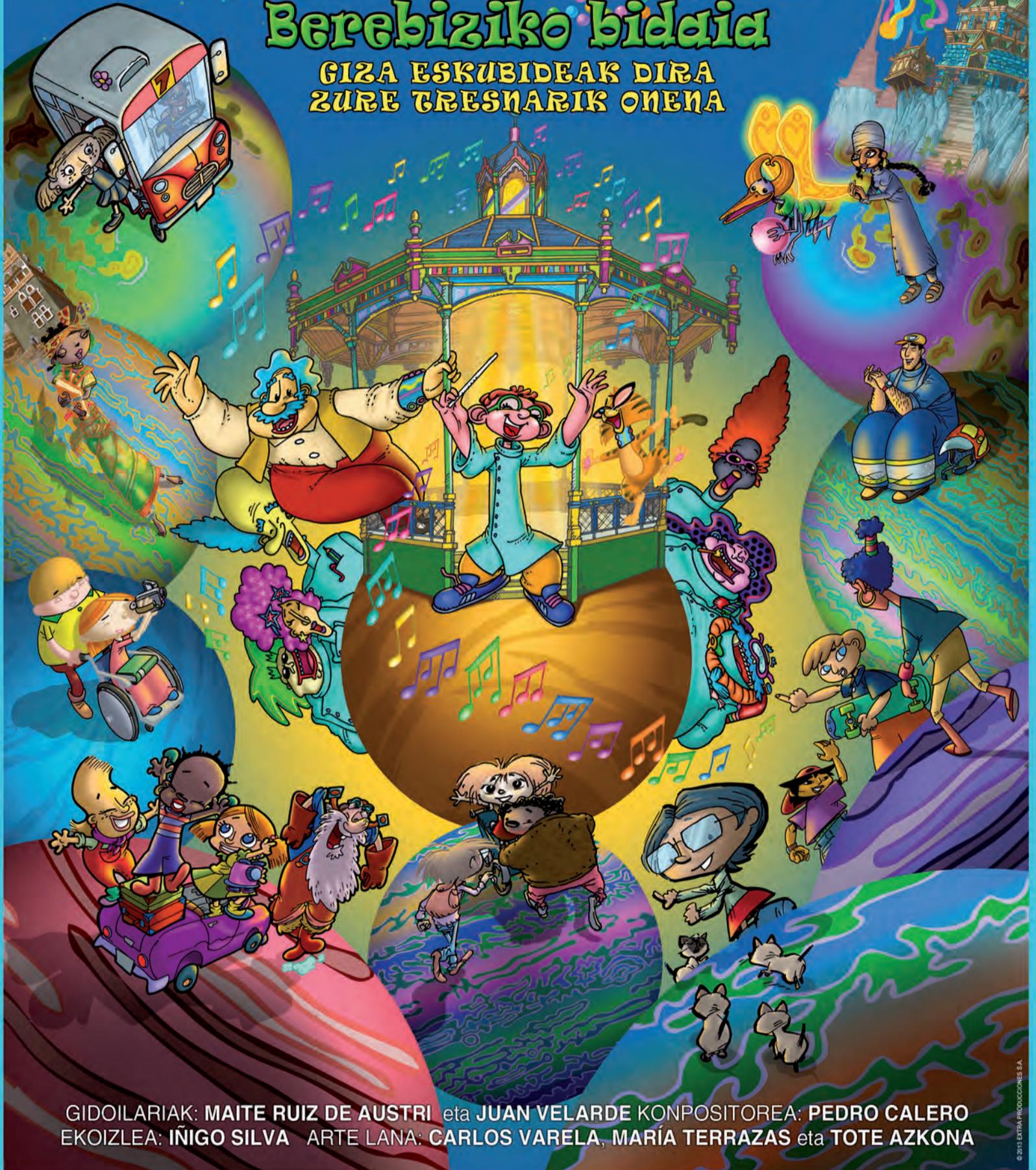
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

MAITE RUIZ DE AUSTRIren animazioko film luzea

LUCIUS DUMBEN

Berebiziko bidaiak

GIZA ESKUBIDEAK DIRA
ZURE TRESNARIK ONENA



GIDOILARIAK: MAITE RUIZ DE AUSTRI eta JUAN VELARDE KONPOSITOREA: PEDRO CALERO
EKOIZLEA: IÑIGO SILVA ARTE LANA: CARLOS VARELA, MARÍA TERRAZAS eta TOTE AZKONA

Honako autore hauek idatzitako ipuinetan oinarritua:

TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA, EUGENIO FUENTES, RIKARDO ARREGI, ROSA LENCERO, MIGUEL MURILLO, MIREN ARANBURU, ISAAC ROSA,
JUAN KRUIZ IGERABIDE eta MAITE RUIZ DE AUSTRI

© 2013 EXTRA PRODUCCIONES S.A.

ekoiztetxea



partaideak



laguntzailea



banatzailea



ONGaren
"GIZA ESKUBIDEAK DIRA ZURE TRESNARIK ONENA"
kanpainari laguntzeko



LASTER ZINEMA ARTOETAN

www.elextraordinarioviajedeluciusdumb.com

PENSÉ QUE IBA A HABER FIESTA /
I THOUGHT IT WAS A PARTY

El fin de año que nadie esperaba

Que nadie piense a priori que ésta es una película de chicas", advierte Victoria Galardi a los espectadores de su trabajo recién estrenado. "Aunque hay muchas cosas de mujeres y el protagonismo es de ellas, la historia es mucho más que eso". *Pensé que iba a haber fiesta*, la cinta argentino-española que se estrena en cuarto lugar en la sección Horizontes es una inmersión en la búsqueda del amor y trata de la soledad, los miedos y hasta de la culpa. "Que vean todo: los vínculos, la amistad, lo trágico de las relaciones y lo rápido que se pueden quebrar; que se rían con nuestro humor, y que se identifiquen con los personajes para poder quererlos y comprenderlos".

La realizadora se mostraba ayer expectante por ver la reacción del público ante su tercer largometraje, estrenado únicamente en Argentina y que comienza en Donostia su

periplo hacia las salas comerciales de este lado del Atlántico. Victoria Galardi (Neuquén, Argentina, 1971) conoce bien el Zinemaldia, por el que han pasado todas sus creaciones anteriores: *Amorosa soledad*, que en la edición de 2007 ganó el Premio de la Juventud y *Cerro Bayo*, que concurrió a la Sección Oficial de 2010 y se llevó el Premio TVE Otra Mirada.

El proyecto de *Pensé que iba a haber fiesta* también llegó a San Sebastián el año pasado, al Foro de Coproducción Europa-América Latina y aquí comenzó a caminar, pues concretaron la coproducción con Fernando Trueba Producciones y la colaboración de TVE. "La historia empezó a rondarme por la cabeza en Año Nuevo, a raíz de lo que estaba viviendo una amiga que se había separado y su ex pareja pasaba las fiestas con su nuevo amor. En esas fechas todos nos ponemos sentimentales, hacemos



Victoria Galardi estrena su película en Donostia.

Gorka ESTRADA

balances y es una época verdaderamente rara", recuerda Galardi. "Tardé siete u ocho meses en escribir el guion, la financiación no tardó en aparecer y nos pusimos en marcha. Casi nos pillamos los dedos, porque como necesitábamos calor y las actrices tenían que estar en bañador, hacía falta rodar pronto, durante el verano de Argentina; finalmente, conseguimos completar todo el rodaje en diciembre".

La protagonista es Ana, una actriz que pasa las vacaciones en casa de su amiga Lucía y su hija, y allí se reencuentra con el ex de su amiga. La gran casa de las afueras de Buenos Aires es el escenario de un final de año donde todo se complica y con ello ironiza el título, la coloquial frase argentina "¡Yo pensé que iba a haber fiesta!".

Para los dos papeles protagonistas, Galardi ha contado con dos actrices de prestigio: Elena Anaya y Valeria Bertuccelli. "Elena estaba en el proyecto desde el principio, y ha hecho un personaje muy bonito, y Valeria es una actriz increíble". La réplica masculina la dan Esteban Lamothe y Esteban Bigliardi, dos actores "con los que yo quería trabajar hace tiempo, pero para los que nunca tenía personajes buenos, y que por fin se han podido lucir". P.Y.

63^o Festival Internacional de cine de Berlín
GANADORA OSO DE PLATA
MEJOR ACTRIZ
PAULINA GARCÍA

CANDIDATA CHILENA A LOS
Oscar

CANDIDATA CHILENA A LOS
Goya

PERLAS
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PAULINA GARCÍA es

Ana

UN FILM DE SEBASTIÁN LELIO

ESTRENO EN CINES 4 DE OCTUBRE

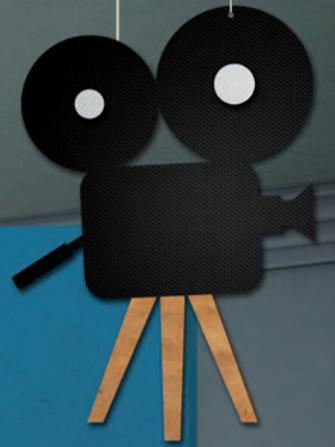
vértigo colabora con el Premio de la Industria Cine en Construcción 24

BABESLE OFIZIALA



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



**Gas Natural
Fenosa,
zinemaren familia
babesten dugu.**

**Gas Natural Fenosa,
Donostia Zinemaldiaren
babesle ofiziala.**

**zineman,
etxean
bezala**

www.cine.gasnaturalfenosa.es

Hartu parte:



gasNatural
fenosa

pentzatzen duen energia





GRAVITY

Exploración virtuosa de una persona a la deriva

Un majestuoso espectáculo visual que se contagia de la belleza del universo, una película que justifica el uso de la tercera dimensión en el cine, la experiencia cinematográfica del año, un eficaz argumento contra la piratería, un logro técnico que marcará un hito. Son solo parte de las reacciones que suscitó en San Sebastián la última película de Alfonso Cuarón. Pero, quizá, lo que mejor prueba su fascinación no sea una declaración llamativa, sino un silencio elocuente: en la conferencia de prensa a Sandra Bullock se le dedicó una pregunta aislada, y no hubo una sola mención a George Clooney.

Críticos y periodistas, que no se esforzaron en disimular su entusiasmo, quisieron explorar el cómo y el porqué de la película. Uno de los puntos de partida es que "personaje y contexto tuvieran el mismo peso". A partir de ahí, el equipo estudió los "documentales espaciales", que filman "todo en un solo plano, casi lo opuesto al punto de vista subjetivo de *Y tu mamá también*", indicó el realizador mexicano, mientras que en *Gravity* el plano secuencia persigue que "el espectador se sumerja en la realidad".

A partir del desastre que deja a los dos intérpretes, un astronauta (Clooney) y una ingeniera en su primera experiencia cósmica (Bullock), sin nave, comunicación o compañeros, la cámara se dedica a seguir "objetivamente" a los

«Uno de los puntos de partida es que el personaje y contexto tuvieran el mismo peso»

«El minimalismo en el diálogo camina en busca de una experiencia catártica»

personajes, para que el espectador sienta que "está ahí, flotando", como si fuera un tercer astronauta, para acabar introducido dentro de los cascos de los protagonistas, "como si se subiera 90 minutos a una montaña rusa, agarrado a un ritmo adrenalínico". No obstante, matizó Jonás Cuarón, coguionista de la película, la adrenalina está "al servicio de la implicación emocional del público" igual que "la simplificación narrativa", el minimalismo en el diálogo, camina en busca de "una experiencia catártica".

Porque todo el virtuosismo, todo el aparataje técnico, está

puesto al servicio de una historia íntima y cotidiana. "Una mujer que está a la deriva, alejada cada vez más de las comunicaciones humanas", señaló Cuarón hijo. En una prueba de la pertinencia de la metáfora del astronauta, es una persona que "vive en su propia burbuja".

La coreografía de la vida

El viaje del personaje también es una metáfora del periplo de la producción. "Hace cuatro años y medio, por un error de cálculo, cuando escribimos el guion, pensamos que sería una película relativamente sencilla, que sería suficiente con algo de efectos especiales -aseguró el director de *Children of Men* entre las risas de los presentes-, pero empezamos a hacer pruebas, vimos que no existía la tecnología y se complicó". Para resolverlo, buscaron "la asesoría de expertos, de gente inteligente", es decir, "no de cineastas", bromeó.

Un periodista cuestionó la idoneidad de la elección de Sandra Bullock, por su vertiente comercial, y Cuarón no desaprovechó la oportunidad para elogiarla. "¡Si hubierais visto las condiciones en las que trabajó!... Tiene una disciplina, precisión y capacidad de abstracción que impresiona. Trabajaba en una caja de luces, rodeada de robots de los que se utilizan para arreglar coches, y en veinte metros no había otro ser humano", describió. La actriz que ganó un Oscar por su



Jonás y Alfonso Cuarón, artistas de la ley de la gravedad.

Íñigo IBÁÑEZ

papel en *The Blind Side* trabajó con titiriteros para aprender a moverse en un territorio sin gravedad, casi tan peliagudo

como transitar por la vida: "Era como una bailarina que debía hacer una coreografía complicadísima". **R.P.**



etbo
denok batera!

POZITIA COPILULUI / CHILD'S POSE (LA POSTURA DEL HIJO)



Calin Peter Netzer: «Creo que las mujeres son más fuertes que los hombres»



Iñigo IBÁÑEZ

Miembro de la generación que ha cambiado el devenir del cine rumano hasta convertir la cinematografía de su país en una de las más innovadoras e interesantes del panorama internacional, el nombre de Calin Peter Netzer (1975) saltó a la fama hace apenas unos meses cuando su tercer largometraje *La postura del hijo* (*Pozitia Copilului*) se hizo con el Oso de Oro en la última edición del Festival de Berlín. Elegido para representar a su país en la carrera por el Oscar, su director está en Donostia para presentar su filme en Perlas.

En su película refleja las profundas desigualdades que existen en la Rumanía de hoy entre las clases sociales ¿le interesaba abordar este tema?

No especialmente, de hecho no creo ni que sea el tema principal de la película aunque admito que ésta puede dar lugar a una doble lectura, por un lado en clave social atendiendo a ese contexto que mencionas, pero para mí tiene más interés el conflicto individual, la tensión psicológica que se establece entre esa madre controladora y su hijo. Obviamente

El público rumano se ha volcado con la película

si ella ejerce ese control sobre él es porque puede y si puede es porque tiene los recursos precisos para ello, o sea que su condición de mujer de clase alta sí que tiene un peso en la historia.

El personaje de Cornelia, esa madre dominante y castrado-

ra, ¿hasta qué punto representa un estereotipo social?

En las culturas latinas, y Rumanía lo es, ese tipo de madre controladora y posesiva suele estar a la orden del día pero no creo que el personaje de Cornelia sea un estereotipo social.

Admitirá, al menos, que en su película los personajes femeninos son mucho más fuertes que los masculinos, absolutamente pusilánimes.

Cornelia desde luego lo es y Carmen, la novia de su hijo Barbu, también. Entre otras cosas porque para él es una figura que viene a sustituir a su madre, aunque no lo admita abiertamente. Ambas son mujeres con carácter, valientes... Si me pides mi opinión personal te diré que sí, que creo que las mujeres son más fuertes que los hombres (risas).

¿Cuál es el estado actual del cine rumano? ¿Mantiene la energía que le llevó a posicionarse como cinematografía de referencia hace apenas unos años?

Creo que nos hemos anquilosado un poco, en parte porque las ayudas públicas al cine se han reducido notablemente, eso ha perjudicado a las nuevas generaciones de directores, que lo tienen difícil para rodar su ópera prima, aunque también a los cineastas consagrados con problemas para producir sus siguientes películas. Por otra parte creo que deberíamos, en la medida de lo posible, superar

ese minimalismo expresivo tan característico del último cine rumano que puede generar una cierta saturación si optamos por reincidir en el mismo. Mi pronóstico es que la proyección internacional de nuestra cinematografía se va a mantener pero atendiendo a los méritos de un grupo reducido de cineastas.

¿Cabe hablar de una nueva generación de cineastas rumanos o entre los jóvenes realizadores de su país cada quién posee su propia singularidad?

Personalmente sí que me siento miembro de una generación, hay cosas que nos definen, sobre todo mantener un discurso honesto y una estética realista, muy condicionada por los medios de los que disponemos para hacer cine que no son muy grandes. Luego, cada uno de nosotros tiene una personalidad muy marcada y distinta de la de los otros.

¿Qué impacto ha tenido sobre su película el Oso de Oro que ganó en el Festival de Berlín?

En lo que se refiere a las ventas internacionales fue muy beneficioso. Pero tanto o más importante que eso ha sido la respuesta del público rumano que, por lo general, consume muy poco cine nacional y que con esta película se ha volcado. El Oso de Oro en Berlín nos favoreció en este sentido y el boca a boca hizo el resto. **J.I.**

donostiakultura.com

IKUS- 2013-2014 ENTZUNEZKO IKASTARO TRINKOAK

CURSOS DE
AUDIOVISUALES INTENSIVOS

MATRIKULAZIOA
ZABALIK
MATRICULA
ABIERTA

TALLER DE
CARACTERIZACIÓN:

Diseño, fabricación y aplicación
de prótesis para cine, teatro y
televisión (Quimera FX)

OKENDO K.E.
URRIAK 6-10

LARROTXENE
BIDEO
EKOIZPENAK
PRODUCCIONES
DE VIDEO

BIDEO EKOIZPENERAKO
LAGUNTZAK
AYUDAS A LA PRODUCCIÓN
EN VIDEO

Grabazio eta edizio materialaren lagapena
Prestamo de material de grabación y edición
Proiektuak egiteko aholkularitza
Asesoria de proyectos

PROIEKZIOAK / PROYECCIONES
Film laburren eta beste lanen emanaldiak
Programación de cortos y otros trabajos

ZINEMA LIBURUTEGIA ETA
BIDEOTEKA
BIBLIOTECA DE CINE Y VIDEOTECA

LARROTXENE KULTUR ETXEA
Intxaurrondo, 57
20015 Donostia (Gipuzkoa)
T: 943 291 954
larrotxenekulturen@donostia.org
www.donostiakultura.com/intxaurrondo

ENEKO OLASAGASTI Aktorea kamara aurrean **JORGE GIL, JON GARAÑO** Dokumentalak **MICHEL GAZTAMBIDE, JORGE GIL** Gidoia / Guión
KOLDO ALMANDOZ Errealizazioa **LAURA ARANA** Edición Final Cut **X. LEIRE APELLANIZ** Producción audiovisual **ISABEL HERGUERA,**
IZIBENE OÑEDERRA Animación **ANA LEZETA, IZIBENE OÑEDERRA** Haur eta nerabeentzako pantaila irekia / Pantalla abierta niños y adolescentes

SERRAT Y SABINA : EL SÍMBOLO Y EL CUATE / SERRAT & SABINA: TWO FOR THE ROAD

Dos pájaros de cine sobrevolando América Latina

Joan Manuel Serrat y Joaquín Sabina formaron alianza en 2007 con *Dos Pájaros de un Tiro*. La asociación se reveló enormemente fecunda y exitosa, así que repitieron cinco años después. Francesc Relea cogió al vuelo esta oportunidad y tras convencer a los dos pájaros, se enroló con ellos en una gira de

la que han emanado recuerdos y amigos de toda una vida de música. *El Símbolo & el Cuate* es el resultado de esos meses en que Serrat y Sabina aceptaron a Relea como compañero de viaje. “Quería contar parte de la historia de América Latina a través de ellos, su influencia en ese país y viceversa. Aunque

de alguna manera lo intuía, me he quedado realmente impresionado con la conexión”, afirma Relea. El nombre del documental proviene de un amigo: Serrat como el símbolo y referente de toda una generación que le venera por su ansia de libertad y lucha, y Sabina como el cuate, la palabra mexicana



Mucho sol y sentido del humor en el photocall de Serrat y Sabina.

Montse G. CASTILLO

que describe al amigo, colega o cómplice, “y por todo el tequila que se bebe”, bromea Serrat.

Sesentones ya, Serrat y Sabina recorren la memoria de su propia vida. Es la historia de ambos, por separado primero, y juntos después. “La de Serrat es más larga porque es más viejo”, esta vez la pulla es de Sabina hacia Serrat, quien habla de su experiencia en el mundo del celuloide: “El cine ha sido una de las armas educativas de mi vida, mi refugio en la adolescencia y una caja de sueños en mi juventud. Y cuando juré que no volvería a hacer cine, he hecho lo mejor de mi carrera”.

Serrat estuvo 45 años viajando por América Latina, a causa de que fuera considerado ‘persona non grata’ por la dictadura franquista y tuviera que exiliarse. “Tras las vacaciones forzadas que me dio el Estado aproveché para irme de gira por México. Aquello fue realmente extraordinario: descubrir paisajes, comidas, costumbres y gentes diferentes, para darme cuenta de que todos en el fondo nos parecemos mucho”. Refugio de uno, México se convirtió para el otro en “el mejor país del mundo entero para emborracharse y para cantar”.

Y de México a Argentina. Imágenes de archivo recuperan conciertos históricos de ambos. Si las canciones de Serrat son ya la banda sonora de la vida de miles de argentinos, las de Sabina son las letras del amigo, del canalla, del bebedor. Las imágenes de

«Nuestra próxima gira se va a llamar *A la tercera la vencida*»

archivo se intercalan con las que graba Relea. “El equipo ha sido del todo exquisito y en realidad cuando vas de gira vas a tu aire, y creo que eso es lo bueno de este documental”, aporta Joaquín.

El viaje termina en Buenos Aires, y regresa a la actualidad, a la memoria más reciente, al cáncer felizmente superado por Serrat. “Ha sido una celebración de la amistad y del amor que tanto Serrat como yo sentimos hacia América Latina. Creo que es un documental que hay que poner en los colegios y aunque no competamos, una Concha de Oro no nos vendría nada mal”, vuelve a bromear Sabina, y remata diciendo: “Nos unen muchas cosas y nos separan sólo dos: mi envidia y su talento”.

Y tendremos más de ese constante humor. Los pájaros ya planean una próxima gira para 2017 o 2018: “Yo soy mayor pero él está más viejo. Si me aguanta, estamos pensando en otra gira, se llamará *A la tercera va la vencida*”, devuelve Joan Manuel. “Es que queda tantísimo por cantar. Cada día se siente y se sueña distinto, se cumplen años, cada día se conoce gente que merece una canción. ¡Queda todo por cantar!”, remata Sabina. **N.A.**

SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI) / I'M STILL (KACHKANIRAQMI)

Corcuera: «La mejor forma de contar el Perú es cantarlo»

Kachkaniraqmi es una palabra del dialecto quechua que contiene un intenso significado: “A pesar de todo, aún somos” y también “a pesar de todo, aún sigo siendo”, porque en quechua no existe el singular y el plural”. Javier Corcuera escogió este concepto que en trece letras recoge identidad y resistencia para titular su última película, que se estrena hoy en Zabaltegi. “Es, además, un saludo entre dos personas que se dejan de ver un tiempo largo y se encuentran por la calle, y es como decirse: sigo siendo el mismo, aún soy a pesar de todo. Es una palabra que tiene mucho que ver con la identidad, con seguir siendo lo que eres”, completa el cineasta peruano.

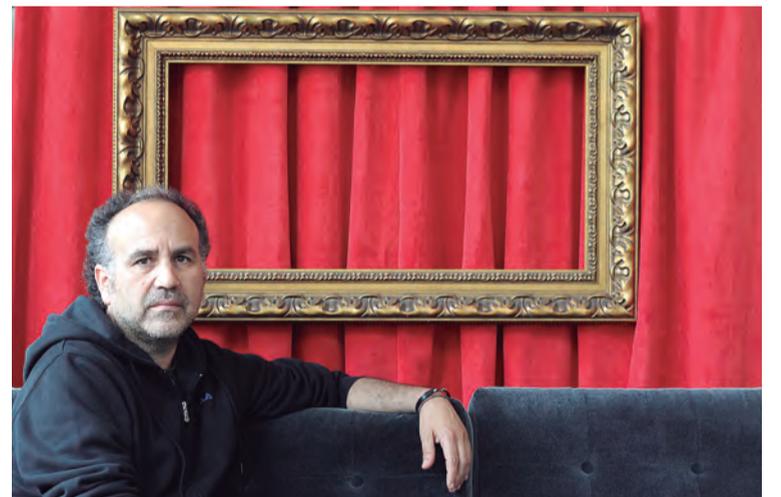
El documental *Sigo siendo-*

Kachkaniraqmi es, según su autor, “una película de historias de vidas”, las existencias de músicos de las “diferentes naciones del Perú” en un viaje para explorar la identidad nacional. “El Perú es un país plurinacional, donde existen muchas identidades, muy sólidas, muy fuertes, que a veces se tocan, y se mezclan, pero sobre todo es un país donde esas identidades están ocultas, por eso se podría decir que es una película sobre un país oculto”, desvela.

En esta coproducción entre Perú y España, el cineasta ha acompañado a los músicos, que emigraron del interior del país y ahora vuelven a sus casas, donde nacieron, compusieron sus primeras melodías y se hicieron músicos y para él mismo

ha supuesto un viaje de regreso. “Vivía fundamentalmente en Madrid, pero como he tardado un montón de tiempo en hacer la película, es con la que más he tardado (cuatro años), me he ido quedando en el Perú y de alguna manera ha sido un retorno a mi país también”, explica.

Además de mostrar lo invisible, guerras, enfermedades o situaciones escondidas, de manera deliberada o no, otro rasgo del cine de Corcuera es la presencia de la música. “Todas mis películas han sido muy musicales, siempre he sido un amante de la música y a la hora de abordar esta historia para contar el Perú, cuando me planteé desde dónde contarlos, me pareció que era mejor cantarlo directamente. Porque las músicas popu-



Inigo IBÁÑEZ

lares son la seña de identidad que más fibras mueve, que más toca. Pensé que cantar el Perú era la mejor forma de narrarlo”, reflexiona. El lenguaje musical no tiene contrincante como depósito de memoria. “En la música y la poesía popular está todo el sentimiento de los pueblos, son las señas de identidad más fuertes; uno nunca olvida las canciones que aprendió”, precisa Corcuera. Para comprobarlo, hoy, a partir de las 22.00 horas, tras el pase, se celebrará en el bar Alboka (Easo 39) un concierto de dos

cantantes que aparecen en el filme: Sara Van y Consuelo Jerí.

Sigo siendo se conforma, sobre todo, como un canto a la vida y a la gente que, de acuerdo a los protagonistas, “le dan más vida a la vida”, como los músicos. Y para hablar de la vida, no puede dedicarse solo a narrar el pasado y, por eso, Corcuera se empeña también en dibujar “el presente y sus retos”, cuestiona “lo que sucede hoy en el Perú” y menciona las “esperanzas”, cristalizadas en la idea de que “el Perú es un sueño posible”. **R.P.**

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S



FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

PERLAK PERLAS PEARLS



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS

POZITIA COPILULUI/ CHILD'S POSE



Tragedia en Bucarest

En una familia acomodada de Bucarest, acostumbrada a una ostentosa vida repleta de conciertos privados de música clásica, celebraciones lujosas y vida social rimbombante, un día estalla una bomba: el primogénito de Cornelia, una elegante y culta mujer, ha atropellado a un niño con su Audi deportivo en un paso de cebrada de un barrio de los suburbios.

La tragedia pone inmediatamente de manifiesto el abismo social que separa a las dos familias. Los padres del pequeño son gente sin recursos que no pueden sino llorar la desgracia que ha llegado sin avisar, que quieren justicia, que claman castigo e impunidad contra los señoritos de Bucarest.

Cornelia, mientras tanto, intenta de inmediato proteger a Barbu, evitando cualquier referencia a un exceso de velocidad o a un posible consumo de alcohol. Los familiares del joven no tendrán ningún escrúpulo en intentar sobornar a los policías, ofrecer dinero a los progenitores del niño atropella-

do o tantear a los testigos para que cambien su declaración, utilizando para ello toda su influencia.

Pero el mismo intento de exculpar al joven provocará un verdadero terremoto emocional entre madre e hijo, que acabará por estallar entre los dos.

"No entiendes nada", le dice Barbu a su madre: "hace diez, cinco años, no entendías nada, y ahora tampoco lo entiendes". "Puedo aceptar todo, incluso el saber que no me quieres" se queja Cornelia, "pero no puedo aceptar que no me respetes".

La película es el retrato de una relación madre-hijo trufada de reproches y, al mismo tiempo, es una mordaz crítica a la alta sociedad rumana, insensible y ciega ante la miseria que rodea sus palacios. Un retrato de la enorme trinchera social que separa a la mayoría de la población rumana, el país más pobre de Europa, de una minoría de privilegiados. **A.B.**

ZABALTEGI

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS

ZELA TROVKE/HOTZANAK

Oihuak, oihuak

Oihu bat da Izibene Oñederraren *Hotzanak*, eta oihu bat dago Asier Altunaren *Zela trovke* laburmetrairean atzean. Barru-barruko oihuak Zabaltegi aurtengo bi euskal filmen atzean. Tripletatik ateratzen eta amorrua, maitasuna, beldurra edo ezinegona adierazteko baliagarriak.

Asier Altunak Maite Larburu biolin jotzailearen esperientzia kontatu du dokumental txiki baten bidez. Larburuk Holandako Baroque Sobiety izeneko taldean jotzen du musika klasikoa, eta Eslobakiako herri musikaren *Zela trovke* izeneko musikarekin pasadizo zelebrea izan zuen kontzertu batean.

Zela trovke-k "belarra moztu" esan nahi du eslobakieraz, eta musika sakona, adierazkorra eta oso sentibera dela nabarmentzen dute musikari guztiek. "Barrutik ateratzen den oihua" omen da, "zerikusirik ez ikasitako ezerekin". XVIII. mendekoa nonbait, nahiz eta irudi duen zaharragoa ere izan daitekeela.

Partiturak tentsioa pilatzen du gero eta gehiago, "sadiko samarra" bilakatu arte. "Tentsioa

gero eta nabarmenago egiten da" azaldu du musikari batek, "eta amaieran, gainera, ez dago tentsio jaitsierarik, ez dago bakerik, goian amaitzen da dena". Kantak emakume baten pasarte bat kontatzen du: belarra moztu ari zela, halako batean aizkora nola hartu zuen eta nola senarra hil zuen. Dena odoletan geratu zen. Azalpen gehiagorik ez.

"Oihu bat da kanta" dio musikari batek. "Eta oihua baino gauza antzinakoagorik, nekez".

Kontzertu baten amaieran, Larburuk mundu guztia aho bete hortz utzi zuen bere erreakzioarekin. "Bizkarretik gora igo zitzaizdan hotzikara, buruaren puntaraino". Oihu bat, barrenetik.

Oñederraren *Hotzanak* marrazki bizidunen bidez egindako lan txikia da, testu baten inguruan osatutako eszena surrealista samarra: "Esan nion zinemagilea nintzela... eta ezer ez da aldatu. Bazterretan barrena doa arima erratua, inoiz seguru, inoiz bere buruaz etsita. Gorputza, ordea, gorputza da; da eta izango da, eta ez daukazu non babestu". **A.B.**

YOZGAT BLUES

Bi kantariren bakardadea



dute beti bezala, gauza bera. Eguneroko monotonía antza triste eta etorkizun gabekoari, baina, beste zerbaiten itxura hartu dio berehala Yuvazek, neskaren pertsonalitatea ezagutu ahala etorkizun printzak ikusiko balitu bezala. Ileordea bere aurrean aldatzen hasten denean konplexurik gabe, eta Nese neskatila ahul gisa agertzen hasten denean, denborarekin, elkarren artean zerbait sortu litekeela amestuko balu bezala. Isiltasunean amesten

Baina Nese azkar asko hasi da Yozgat hirixkako gaueko musika lokaletik kanpoko ezagutzen eta gozaten. Bizitzen.

Nese Sabri barberoarekin ateratzen hasten denean, Yuvazi gauero ileordea lisatzen dion huraxe, gizona ohartu da hura ez dela bere mundua. Harriduraz baina, era berean, errespetuz, ohartuko da kantari gaztea nola hasten den hegaldatzen, gero eta gorako, gero eta askeago. Eta bera soberan dagoela ulertu du orduan. **ALBERTO BARANDIARAN**

Nesek eta Yuvazek ibilbide artistikoa elkarrekin hasi nahi dute Anatoliako herririka batean, Turkiako barrualdean. Yuvaz musika irakaslea da Istanbulen, baina aukera eskaini diotenean Yozgateko musika taberna batean kantatzeko, ez du zalantzarik izan. Nese gaztea izango du bikote lagun. Bikote, mu-

sikaliki hitz eginda, musikaren inguruko harremana baino ez baita bien artekoa.

Yuvaz eta Neseren adin tartea dela eta, gizona neska gaztearen makulua bilakatu da berehala. Bigarren aita edo. Gauero, kantaldi berdina egiten dute betiko lokalean betiko jendearen aurrean; ondoren, elkarrekin gosaltzen

EL RAYO

Tximista traktorea



Hassanek Marokora itzuli nahi du. Espainian ez du ezer, lan ziztrin bat baino ez, nekazaritzan morroi dabil, eta orain egoera gaizki dago, ez du etorkizunik ikusten, arazoak ditu Marokoko familiari bidaltzen zizkion diruak bidaltzen jarraitzeko, eta etxera itzuli nahi du. Eta traktorea eraman nahi du berarekin.

Baina nola eramango duzu traktorea, Hassan? Traktore zaharra duzu hau, bidean erori egingo zaizu zatika, ez zara inoiz iritsiko, baina nola joango zara tramankulu zahar horrekin, Hassan, erotuta zaudela ala?

Hassan burugogorra da ordea. Eta erotuta, bestek daudela, Frantziatik eta Belgikatik eta Herbehereetatik penintsula osoa zeharkatzen duten horiek, autoak goraino zamatuta, arroparekin eta opariekin eta traste guztiekin. Bera ez dagoela erotuta, iritsi egingo dela, lasai egoteko. Ez dela erokeria traktore batekin itzuli nahi izatea. Han, bere herrian, lan egin ahal izango duela, hemen baino hobeto gainera. Eta etxean egongo dela gainera, bere familiarekin.

Eta Hassanek Massey-Ferguson zaharra hartu eta

pintatzen hasi da. Eta gero, *El rayo* izena jarri dio, zuriz. *Tximista*.

Eta atera egin da azkenean. Espainia erdialdeko Cozarretik Andaluzia osoan zehar, bera eta El Rayo. Erotuta dagoela esaten diote. Ez dela iritsiko.

Hamaika arazo gaudituz ondoren (hala Guardia Zibilaren oztupoak nola traktorearen matxurak, edo arazoak burokraziarekin), Hassan bere herrira iritsiko da azkenean. Bidaia Hassanen borondate irmoari saria da, baita Espainiako giza paisaiaren erretratu amablea ere. **A.B.**



MAKE HUMMUS NOT WAR

Josean Alija: «Seremos cuidadosos con el concepto del documental»



Andoni EPELDE

Puede ser el amor por el hummus la receta para conseguir la paz en Oriente Medio? Ésta es la pregunta en la que está basado *Make Hummus not War*, el documental que se es-

trena hoy en la sección Culinary Zinema. Pese al dramatismo y seriedad del conflicto, su director, Trevor Graham, ha logrado hacer un viaje cómico a través de los bares donde se sirve hummus

y las cocinas de Beirut, Tel Aviv, Jerusalén y Nueva York. En ese camino se encuentra con fanáticos, colonos judíos, personajes bíblicos, cultivadores de garbanzos y jeques, para quienes

el hummus es casi una obsesión religiosa.

Utilizando esa rivalidad entre los pueblos como pretexto, el Basque Culinary Center ha decidido que sean un cocinero guipuzcoano, Mikel Gallo, y otro vizcaíno, Josean Alija del Restaurante Nerua de Bilbao, los que preparen la cena de hoy inspirada en la película. Para Alija, el chef vizcaíno, ésta es una idea divertida pero sin mayor trascendencia, "ya que entre cocineros vizcaínos y guipuzcoanos más que rivalidad hay una palpable amistad", explica.

Esa amistad queda más patente, si cabe, en el caso de Mikel Gallo y Josean Alija. Ambos se conocen desde hace años y son grandes compañeros. Dado que el restaurante de Alija está en Bilbao, será él quien venga a cocinar al restaurante de Mikel: el ni neu del Kursaal, un asiduo de la sección Culinary Zinema y del Festival en general. "Sigo la trayectoria del restaurante hace tiempo y me parece increíble lo que están haciendo", declara el chef. "Me parece que es está adelantado a su tiempo". De él destaca la relación que guarda entre la cocina de vanguardia y los platos tradicionales.

El objetivo de la cena

Los dos cocineros son muy me-

tódicos y por eso se han tomado muy en serio el proyecto. En el mes de julio les dijeron que cocinarían juntos y que *Make Hummus not War* sería el largometraje en el que tendrían que basarse. Desde entonces han trabajado mucho para definir su objetivo y "ser muy cuidadosos con el concepto del documental", revela Alija. "Queremos prolongar la experiencia de la película y crear debate en la propia mesa".

«Queremos prolongar la experiencia de la película y crear debate en la mesa»

Los chefs no han querido revelar los platos que protagonizarán la cena porque quieren que sea una sorpresa. Aunque podemos decir que evidentemente habrá hummus, la cena estará centrada en la cocina vasca. "Hemos cogido algo que sucede no muy lejos de aquí y lo hemos adaptado a rasgos de nuestra cocina y de nuestra cultura. De hecho, hemos realizado un gran esfuerzo para ser muy puristas con algunas partes de la gastronomía vasca". **I.B.**



El Festival lo llevamos dentro Zinemaldia bizi egiten dugu

Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



Kutxabank, Zinemaldiaren
Kolaboratzaile Ofiziala
eta KUTXA-Zuzendari
Berriak Sariaren babeslea.



Red Bull MEDIA HOUSE

El documental de Lucy Walker se sumerge en la lesión de Kevin Pearce

The Crash Reel es el último documental de Lucy Walker, reconocida realizadora británica que formó parte del Jurado Oficial en la 58 edición, año en el que presentó en Zabaltegi Especiales *Count down to Zero*. El filme puede verse hoy en el Príncipe 9. Otros de sus documentales son

Devil's Playground (2002), *Blindsight* (2006) y *Waste Land* (2010), nominado al Oscar a mejor documental en 2011. En su último trabajo se sumerge en el proceso de una familia que tiene que asumir y convivir con una lesión cerebral de uno de sus hijos, el *snowboarder* profesional Kevin Pearce.

El *halfpipe*, disciplina Olímpica, es una de las modalidades del *snowboard* que más ha evolucionado en estos años. En los *superpipes* de hoy en día las paredes son de siete metros de altura, con el consiguiente aumento de su espectacularidad y del riesgo que corren los deportistas al ejecutar trucos cada vez más técnicos y amplios.

Kevin Pearce era una estrella emergente del *snowboard* que había crecido en el seno de una familia muy unida de Vermont, donde sus propios hermanos mayores le habían iniciado en el deporte. Este largometraje revela los entresijos de la vida de Pearce, que se encontraba en la cúspide de su carrera cuando sufrió un traumatismo cerebral como consecuencia de un grave accidente durante los entrenamientos para las Olimpiadas de Turín 2009.

Tras varios meses en el hospital siguiendo un programa de rehabilitación intenso y con el apoyo incondicional de su familia, Kevin recuperó la movilidad y empezó a manifestar su deseo de volver al mundo del *snowboard* de competición para retomar su objetivo previo al accidente: rea-



Lucy Walker formó parte del Jurado Oficial en la 58 edición.

lizar el sueño Olímpico. Su familia y los médicos trataron de hacerle ver que una segunda lesión podría resultar fatal. Su pérdida de memoria, visión y motricidad, así como las convulsiones y los estados de irritabilidad y confusión que sufría, eran consecuencia de las cicatrices cerebrales resultantes del traumatismo, que posiblemente nunca desaparecerían.

Cuando por fin volvió a calzarse una tabla de *snowboard*, ante la alarma de su entorno familiar y médicos, Kevin tuvo que admitir que su capacidad estaba

lejos de ser la de antes. Gracias a la insistencia de su familia, al accidente mortal de Sarah Burke, esquiadora promesa para el *halfpipe* Olímpico de Sochi 2014, y a sus encuentros con otros atletas que habían sufrido varios traumatismos cerebrales, por fin Kevin aceptó que nunca podría volver a su carrera de *snowboarder* profesional, que tendría que aprender a vivir como una persona diferente, asumir sus limitaciones, y dar gracias por ser quien es y por estar vivo. **ELENA GONZALEZ DE MURILLO**



©Roke

Cine con música en directo

Odei puso una fantástica banda sonora a *Morning of the Earth*, un clásico de la cultura surf que se proyectó dentro de la sección Savage Cinema el sábado en el Príncipe.



 **Irizar**
lighting the road

Premio Irizar al Cine Vasco
Festival de San Sebastián

Euskal Zinemaren Irizar Saria
Donostia Zinemaldia

www.irizar.com



AMAREN ESKUAK

«Hasieratik sentitu nintzen identifikatuta Karmeleren istorioarekin»



Mireia Gabilondo jendearen erantzuna jasotzeko irrikan dago.

Karlos CORBELLA

A *maren eskuak* aurtan Zinemiran pate hartzen duen fikziozko luzemetrai bakarria dugu. Karmele Jaioeren eleberrian oinarrituta, Mireia Gabilondok zuzentzen duen istorio honek, 38 urteko emakume bati buruz hitz egiten digu. Egun batetik bestera, bizitzan duen oreka eskasa bertan behera eroriko zaio,

bere ama ospitalera eramango duten egunean, memoria galera bat dela eta. "Karmele Jaioeren liburua jarraian irakurri nuen arratsalde batean eta irakurtzerakoan jada sentitu egin nuen, irudiak ikusi nituen. Oso barruko istorioa iruditu zitzaidan, oso ondo idatzita. Gauza txikiez oso polito hitz egiten duena, sentimenduez,

emozioez. Eta oso identifikatua sentitu nintzen. Ama galtzeari buruzko istorioa da eta gertatu zaigunoi, badakigu hori zer den. Bestetik, zure amari buruz gauza asko ez jakitea ere, guztioi gerta dakigukeen zerbait da, gaztetan zer bizi izan zuen, bere fantasiak zeintzuk izan ziren, ze min geratu zitzaion barruan eta hori guztia".

Istoria unibertuala eta gaur egungoa da. Harremani buruz hitz egiten du, barnean sendatu ezinik geratzen zaizkigun gauzei buruz. Baina bizitzari aurre egin behar zaiola azpimarratu nahi du, "bizitza bizi egin behar da, ez dago besterik". Baina nola eraman hain barneko sentimenduei buruzko liburu bat irudietara? "Guk irudiekin pentsatzen dugu. Gainera liburua hain aberatsa da, hainbeste kontatzen digu pertsonaiei buruz, gidoi soil bat baino gehiago zen. Nik uste artean hizkuntza desberdin asko daudela, liburuek hitzekin emozionatzen dute eta zineak berriz irudiekin. Batzuetan irudi batek ematen dizuna ez dizu testu batek ematen", dio *Kutsidazu bidea*, *Ixabel*-en zuzendariak.

Hastapenetan, Mireia Gabilondok Karmele Jaio deitu zuen eta berarekin lan-egiteko gogoia adierazi zion. Idazlea beste batzuekin geratuta zegoen liburua zinera eramateko eta bi urte beranduago, Baleuko ekoiztetxetik, Mireia deitu zuten proiektuaren zuzendaritza eskainiz. "Karmelerekin maizago geratzen hasi nintzen. Oso ondo ulertzen gara, oso toki berdinetik ikusten dugu istorioa, antzeko imaginarioa dugu. Niri idatzitako gidioa iritsi zitzaidan orduan eta honen gainean moldaketa batzuk egiteko baimena eskatu nuen, eman zidaten, eta aktoreak ere nik aukeratu nituen".

Amaren eskuak sarrera guztiak agortu ditu, baina Euskal Herriko hiriburu eta hainbat herriko, Madril etaartzelako zineetan ikusteko aukera izango dugu datorren aste burutik aurrera. "Ni oso pozik geratu nintzen Karmelek filma ikusi eta gustatu zitzaionean. Lasaitasuna hartu nuen egun hartan. Orain jendearen erantzuna jasotzeko irrikan nago". **N.A.**

Una película actual pero que mira al pasado

Las manos de mi madre, basada en la novela del mismo título de Karmele Jaio, habla de asignaturas pendientes, de cómo lo urgente tapa a lo importante, del valor de lo afectivo y de cómo una vida envuelta únicamente en el trabajo diario es una vida incompleta. Es una película actual, moderna, joven y a la vez mira al pasado, a una generación que se está yendo, despidiéndose en la soledad de la locura de la vida actual. Estas claves están contadas en este proyecto, al igual que en la novela, con una misma carga de ternura y cariño, llena de emociones. Es un canto a los sentimientos ocultos muchas veces por el traje de la vida y por el polvo de los años.

GALA ETB ETB GALA ETB GALA



Autoridades y responsables de ETB junto al director del Zinemaldia.



La presentación del documental antes de su estreno.

Una mirada positiva para entender cómo fuimos y cómo somos

El alcalde de San Sebastián, Juan Carlos Izagirre, fue el encargado de inaugurar la gala de ETB que se celebró ayer en el Teatro Victoria Eugenia con la afluencia de un numeroso público interesado en el estreno de la película *DSS 1813-2013*. Producida por Formattoo Media y Orio Produkzioak con la

colaboración del Ayuntamiento de San Sebastián, y con motivo del bicentenario de la destrucción de la ciudad, este trabajo recoge la crónica social de los últimos dos siglos de la ciudad. "En este documental, que recoge el espíritu donostiarra a través de los años, veremos cómo era Donostia hace 200 años y

cómo se ha ido reconstruyendo la ciudad".

Fernando López, director del Área de Cine de TVE y Maite Iturbe, directora general de EITB, acompañaban al alcalde en el estreno de este documental en el cual "no ha sido fácil sintetizar 200 años de historia. Para ETB como televisión pública ha sido

un honor participar en el proyecto porque ya es patrimonio cultural y para el futuro queda un importante legado histórico. Del documental se pueden extraer valores muy importantes que nos podrían ayudar a superar la crisis actual, tales como el espíritu emprendedor, la labor de construcción, la cooperación social, la solidaridad y otros valores muy importantes hoy día", comentaba Maite Iturbe.

Antes de la proyección, Beñat Ibarbia, de Orio Produkzioak y Joseba Ortega, director y guionista de *DSS 1813-2013* han

subido al escenario para presentar su nuevo trabajo. ¿Cómo vivíamos en 1813 y cómo hemos ido viviendo hasta nuestros días? Aporta una mirada positiva, amena, integradora, repleta de anécdotas y curiosidades en formato de largometraje documental que nos ayudará a comprender cómo fuimos, cómo somos y cómo seremos gracias al espíritu de ciudad abierta, moderna e innovadora que hoy persiste. "Éste no es un documental histórico, sino una postal de trazos de la vida cotidiana de una ciudad con motivo del bicentenario de su destrucción. Hay tantas postales como cada uno de nosotros, según quién la mire y desde dónde la mire, todo varía. Hay tantos colectivos, tantos datos y tantos hechos históricos que lo más duro ha sido el ejercicio de síntesis que hemos tenido que realizar. Con que cada uno de vosotros encuentre ese pequeño espacio en nuestra postal, nosotros estaremos encantados", declaró un emocionado Ortega. Beñat Ibarbia añade: "Podríamos concluir diciendo que es una postal de dos donostiarras realizada con mucho cariño, solo esperamos que os guste". **N.A.**

MADE IN SPAIN

Enrique Cerezo: «El cine español le da al Festival todo su glamour»

Durante la presentación de *Las brujas de Zugarramurdi* Álex de la Iglesia le definió como “el mejor productor con el que he trabajado”. Presidente de EGEDA (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales) lo que nadie puede negarle a este madrileño es su eclecticismo como promotor de proyectos muy diversos: “Un productor debe respaldar proyectos con la suficiente fuerza como para suscitar interés en la audiencia, más allá de formatos o géneros”. Prueba de esa pluralidad son las dos películas que su productora ha traído a San Sebastián, el filme de Álex de la Iglesia “una superproducción de factura espléndida, con un director extraordinario, donde se dan cita algunos de los talentos más notables de nuestro cine hasta forjar un producto muy sólido”, y *Con la pata quebrada*, el documental realizado por Diego Galán (exdirector del Zinemaldia) que, tras su paso por el Festival de Cannes será proyectada hoy y mañana dentro de la sección Made in Spain.

La película refleja el tratamiento que la mujer ha recibido en el cine español a lo largo de su historia.

Según su productor “se trata de una historia que había que contar y Diego fue el único que me puso sobre la mesa una idea bonita y simpática para llevarla a cabo. Dio la casualidad, además, de que muchas de las secuencias de películas que aparecen en el filme sacadas de clásicos del cine español pertenecen a largometrajes cuyos derechos poseo yo, por lo que todo fue muy sencillo”.

«Un productor debe respaldar proyectos que susciten interés más allá de formatos o géneros»

Asiduo visitante del Zinemaldia, Enrique Cerezo cree que San Sebastián y el cine español se necesitan el uno al otro: “El Festival representa un escaparate inmejorable para nuestro cine y el cine español le da al Festival todo su glamour”. **J.I.**



Inaki PARDO

BELODROMOA **VELÓDROMO** VELODROME

Inaki PARDO

Belodromoa leize bilakatu zen egun batez

Zugarramurdiko leizerik handiena 100 m luze, 20 m zabal eta 30 m garai da. Hori ez da ezer belodromoaren neurri itzelekin alderatuta. Leizeen albo batean akelarrea dago, tradizioaren arabera sorginen gaueko bilkurak egiten ziren larrea. Eta bart San Joan egunaren bezpera ez bazen ere, Álex de la Iglesia, Carmen Maura Donostia sariduna, Hugo Silva, Mario Casas eta *Las brujas de Zugarramurdi* filmeko tropa osoa belodromoko agertokira txalo, oihu eta irrintzi artean igo zirenean hasi zen benetako akelarrea... Pantailaren pareko harmailetan, milaka lagun artean filmaketan parte hartutako baztanaldeko figurante-multzoa zegoen, baita eszenatokira deitu zuten Fermin Muguruza kantaria, filmean 'Zugarramurdin Akelarrea' kantatzen duena.

Alex de la Iglesiak gogo biziz jardun zuen bertaratutakoaren aurrean: “Kaixo Donostiiii!!!” “Aupa Zugarramurdi!!!!”. “Esker mila egin diguzuen harreragatik. Orain gure film honekin barre batzuk egingo dituzuela agintzean dizuet. Eskerrik asko eta hurrengora arte”, agurtu zen aretoa ilundu, eta leize bihurtuta, filmaren emanaldia hasten zelarik.

**Sí, soy de cine
esté donde esté.**



PATROCINADOR OFICIAL



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Telefónica



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

MERRY CHRRISTMAS, MR. LAWRENCE / FELIZ NAVIDAD, MR. LAWRENCE

Crueldad y ternura



En 1983, hace exactamente treinta años, David Bowie arrasaba con su gira *Serious Moonlight*, Takeshi Kitano se había consolidado como una institución del humor *manzai* formando parte del dúo The Two Beats y Ryuichi Sakamoto se despedía del grupo Yellow Magic Orchestra para seguir en solita-

rio su carrera musical. Tres talentos de marcada personalidad que, con el acompañamiento del actor Tom Conti, formarían ese año el inusual cuarteto protagonista de *Merry Christmas, Mr. Lawrence*, la película que Nagisa Oshima realizaba tras cinco años de silencio después de *El imperio de la pasión*.

El filme hace pensar en una versión de *El puente sobre el río Kwai* escrita por Mishima. En primer término, *Merry Christmas, Mr. Lawrence* narra la atracción sexual que siente el capitán Yonoi (Sakamoto) por el recién llegado prisionero Celliers (Bowie), una turbación que arranca en el plano de acercamiento al japonés en la escena del juicio y concluye con su desmayo al ser besado públicamente por el británico en una secuencia memorable. Pero hay otros muchos temas, abordados con penetración por Oshima: el choque de culturas, el código de honor (con ecos del samurái clásico), la violencia extrema (harakiris, decapitaciones...) e incluso, en sordina, la amistad, pues otro de los ejes del relato es la relación entre el Lawrence titular (Conti) y el bruto sargento Hara (Kitano), una suerte de Victor McLaglen de ojos rasgados a quien Oshima dedica el conmovedor plano final; una relación que, como la obra entera, oscila entre la crueldad y la ternura. **JORDI BATLLE CAMINAL**

NIHON NO YORU TO KIRI / NIGHT AND FOG IN JAPAN

Noche y niebla en Japón



El título internacional del filme, y por el que generalmente se conoce en España, no solo hace referencia al célebre documental de Alain Resnais sobre los campos de exterminio nazis, *Nuit et brouillard* (*Noche y niebla*), sino que la acción en tiempo presente de la película de Oshima transcurre durante una noche, en la celebración de la boda de una pareja de activistas políticos, y la niebla, tanto física como emocional, se apodera de la conciencia de los personajes.

El filme fue retirado de circulación antes de tiempo por la compañía Shochiku. Significó la ruptura entre el director y la productora, y acentuó al mismo tiempo la independencia y des-

encanto de Oshima, disconforme con el cine que se hacía en su país. Es, al mismo tiempo, y con la perspectiva histórica necesaria, uno de los títulos esenciales para entender el giro que estaba dando el nuevo cine japonés: una propuesta políticamente muy combativa planteada, en términos narrativos, con una mezcla abrasiva de elementos igualmente extremos: construcción en plano-secuencia, el concepto de una escena/un corte, barridos de cámara, efectos de luz muy teatrales y permanentes saltos atrás en el tiempo que permiten la dialéctica entre el ideario revolucionario de los cincuenta y el de los sesenta. **QUIM CASAS**

GURE IZARRAK
MIKEL INSAUSTI
IRATXE FRESNEDA
KOLDO LANDALUZE

GARA lectores con criterio

Honako hauek dira, egunero, GARAn, Zinemaldiko kritika hoberenak eta informazio osatuena eskainiko dizkizuten taldeko aurpegi ezagunenak.

STM
San Telmo Museoa75
ANIMACIÓN
GENERAL DE VINCULOSCULTURA
ARTS
IVAC

Animatopía: Otra animación es posible

Ayer tuvo lugar en el club de prensa del Kursaal la presentación de *Animatopía*, la retrospectiva temática que el Festival dedica al cine de animación en su vertiente más adulta y alternativa. Roberto Cueto (coordinador del libro editado como acompañamiento del ciclo y miembro del Comité de Selección del Festival) justificó esta sección en "un intento por reivindicar un cierto tipo de cine de animación capaz de tratar cuestiones políticas, sociales y filosóficas derribando algunos tabúes y apostando por la variedad en su factura técnica".

Cueto estuvo acompañado por los responsables de algunas de las películas más destacadas del ciclo como el veterano realizador francés Jean-François Laguionie (*Le tableau*), el iconoclasta Bill Plympton (autor de *Hair High*) y los colombianos Carlos Osuna y Juan Mauricio Ruiz (responsables de *Gordo, calvo y bajito*). Estos últimos reivindicaron el alcance de la animación como medio ya que "permite la puesta en escena de

historias y conceptos que con la imagen real resultan imposibles" al mismo tiempo que precisaron que "nuestro deber como creadores es generar modos de producción alternativos a los canales de distribución convencionales".

En la misma línea se expresó Plympton quien, reconociendo "la dificultad que encuentran mis películas para ser distribuidas en un país como EE.UU donde la animación para adultos es un concepto que sigue generando desconfianza", se mostró, sin embargo, esperanzado con el futuro de un género que ha encontrado un circuito de exhibición alternativo "gracias a las salas independientes, las universidades, las escuelas y, sobre todo, gracias a internet". Según el cineasta norteamericano, estas opciones demuestran que la animación puede ser un formato rentable sin necesidad de transigir y elaborar propuestas pensadas para un público familiar a fin de amortizar los costes de producción.

Jean-François Laguionie, por su parte se mostró de acuerdo



Bill Plympton toma la palabra en presencia de sus colegas animadores y de Roberto Cueto (en el centro). Montse G. CASTILLO



con sus compañeros en que "no es necesaria una gran inversión para hacer cine de animación porque el espectador, al final, lo que valora es que le cuenten una historia que le conmueva, más allá de cuestiones técnicas". Laguionie confesó que él era enemigo acérrimo de la animación digital "pero a instancias de un productor la probé a modo de desafío y me convenció". Sobre este mismo tema Bill Plympton confesó que "me gusta tanto dibujar que no me veo haciendo un filme

de animación por ordenador", mientras que los responsables de *Gordo, calvo y bajito* dijeron "no tener conflictos en cuanto a la técnica. Las posibilidades de la animación son infinitas".

Los ponentes reconocieron la influencia del *anime* japonés en la dignificación de los formatos animados y finalizaron hablando de sus próximos proyectos a instancias del moderador, Roberto Cueto, quien agradeció el apoyo del IVAC en la elaboración de este ciclo. **J.I.**



KELONIK

doremi

XPAND™
beyond cinema

el mejor cine digital

K.C.S.
KELONIK CINEMA SOUND



AUDI

cambia

EL

GUIÓN



TODD HAYNES sección oficial



Iñaki PARDO

«Tiene que triunfar la emoción»

Verdaderamente, todo lo que me había contado Christine sobre el Festival era cierto, pero la realidad es mucho mejor". Christine Vachon, la presidenta del Jurado de la Sección Oficial el año pasado fue quien puso en antecedentes a su sucesor en el cargo en esta edición del Zinemaldia, Todd Haynes. El escritor, director y productor de cine estadounidense, y uno de los principales referentes del cine independiente, preside el equipo que juzgará este año las trece películas que se disputan la Concha de Oro 2013.

En su quinto día de trabajo, Haynes elogia el nivel de discusión que mantienen los componentes del Jurado que preside: "Intentamos mantener una especie de inocencia ante las películas, estar abiertos a las sorpresas, sentir entre el público la misma emoción que sienten los espectadores y estar muy receptivos a todo, porque las películas tienen también ambiciones diferentes, y eso es lo que hay que encontrar: el contacto emocional, eso es lo más importante"

Un gran banquete

Con humor, Haynes define el Festival como "un gran banquete en estado puro". Este certamen, asegura, "tiene un toque íntimo, pero en realidad es el festival más importante en todo el mundo de habla hispana y cuenta con una variedad alucinante de películas, con tantas categorías, secciones tan amplias, retrospectivas exhaustivas, homenajes a ci-

neastas consagrados, nuevos directores, mucho material –se lamenta Haynes– muchísimo más de lo voy a poder ver".

"Considero que es un privilegio estar aquí como jurado, reitera, salir de tu profesión y dedicarte por entero a lo que realmente está pasando ahora en el mundo del cine. Es la mejor manera de inspirarse y cargar las pilas, y eso es perfecto para mí en este momento".

La filmografía de Haynes suma cinco largometrajes entre 1991 y 2007, convertidos todos ellos en piezas fundamentales del cine contemporáneo: *Poison* (1991) basada en textos de Jean Grenet sobre la homosexualidad, el thriller *Safe* (1995), *Velvet Goldmine* (1998) que recrea la época de esplendor del Glam rock, *Lejos del cielo* (2002), una fuerte crítica al racismo y la homofobia de la opulenta Norteamérica de los años 50 y *I'm Not There* (2007), sobre Bob Dylan.

El que algunos consideran como el cineasta clave en la industria no comercial reconoce que el cine independiente vive en los Estados Unidos un momento difícil. "Continúa existiendo, sí, pero en unas condiciones muy duras. Necesita volver a definirse y tener en

La televisión por cable es hoy el terreno más fértil para el cine independiente

Este Festival es un gran banquete en estado puro

cuenta las nuevas maneras en que la gente ve el cine; por eso tantos realizadores interesantes se están pasando a las producciones para la televisión on line (netflex), que es un terreno muy fértil hoy en día y que sigue en expansión". Haynes

menciona series de éxito como "House of Cards", "Breaking Bad", "Mad Men" como experiencias dramáticas de calidad y que son estimulantes para el espectador, que ahora puede verlas en tiempo real y en una gran variedad de dispositivos". De hecho, el último trabajo del propio Haynes ha sido "Mildred Pierce" (2011), una miniserie de cinco horas para la cadena HBO basada en la novela homónima de James M. Cain. "En ese medio hay mucha más competencia, sana y de calidad que en el cine, y permite la posibilidad de arriesgarse".

Pero no hay que alarmar a sus fans más cinéfilos: Haynes prepara una nueva película en cine, *Carol*, con Cate Blanchet, Mia Wasikowska y Rooney Mara: "En realidad, soy un romántico y quizás estoy un poco anticuado, pero lo que yo amo de verdad es el cine", confiesa. "En este nuevo proyecto rescatamos una novela que Patricia Highsmith publicó en los años 50 bajo un seudónimo, una novela con temática lesbiana y que fue muy radical en su momento. En ella voy a disfrutar trabajado con algunos de mis actores favoritos".

PILI YOLDI

«A lot of the energy of independent cinema has gone into cable networks»

Writer, director and producer Todd Haynes, one of the major figures in independent cinema, and chairman of the Official Jury this year is really impressed with what he's seen of the Festival so far: "it has an intimacy about it but it feels like a really important festival with a range of films showing – far more than I'm going to get to see," he regrets.

When assessing other people's work he says that you need to maintain your innocence and an openness to be surprised just like any other member of the audience, though he admits that this is really hard, as, after all, they are professionals. He feels that a film needs to make use of visual media, but that even when directors are pushing away the emotional element, there needs to be some kind of engagement and the audience needs to be considered.

As for what music represents in his cinema, he says that in many ways film is a musical form that also works in a linear, non-cognitive way, but he also acknowledges that he has been attracted to specific artists and moment in rock history that have a visual component – with glam rock as an obvious example in *Velvet Goldmine*.

When asked about the future of independent cinema, he admits that it's tough but that it needs to take into account that people are now watching films in different ways such as on Netflix. He thinks the energy of Independent cinema has moved to cable networks where you can still see "serious dramatic experiences that are challenging." This is what led him to make *Mildred Pierce* for HBO. "Wherever we can find this kind of risk-taking, I see as a positive force."

However he confesses that, as a romantic, he never wants to see people stop going to cinemas, and his next project *Carol*, starring Kate Blanchett and Rooney Mar, is going to be for the big screen. It's based on a Patricia Highsmith lesbian novel published under a pseudonym in 1950, which was considered to be radical at the time as it didn't have a tragic ending. He confesses that he's really looking forward to it as it means he's going to get to work with some of his favourite actors. ALLAN OWEN

«En pocos festivales se ve tanto cine latinoamericano como en San Sebastián»

PAUL JULIAN SMITH horizontes latinos



Gorka BRAVO

La ciudad ya la conocía pero en el Festival nunca había estado, siempre lo había seguido desde fuera, con una sensación de envidia, pensando 'quién estuviera allí...' Por eso cuando me propusieron ser jurado de Horizontes Latinos acepté encantado", confiesa Paul Julian Smith, catedrático distinguido en el Graduate Center de la City University of New York y una de las mayores autoridades académicas sobre cine español y latinoamericano en el ámbito anglosajón.

A su juicio, la selección de títulos que este año integran la selección de Horizontes "resulta un buen reflejo de la variedad y calidad de propuestas que, hoy por hoy, definen el cine latinoamericano. Tenemos de todo: cine de autor y títulos de vocación más comercial, documentales y filmes de animación...". La oferta de cine latinoamericano que exhibe el certamen donostiarra le seduce en términos no solo cualitativos sino también cuantitativos: "En pocos festivales se ve tanto cine latinoamericano como en San Sebastián. Por lo general, en otros lugares siempre cae alguna producción mexicana o argentina, pero lo bueno de aquí es que se da cabida a cinematografías no tan potentes de las que casi siempre cabe esperar alguna agradable sorpresa".

Paul Julian Smith está convencido de que el futuro del cine pasa por Latinoamérica, tal y como apuntan muchos analistas, si bien cree que aún falta que las películas que se hacen en estos territorios tengan una mayor proyección internacional: "Es curioso porque, por ejemplo, en EE.UU se ve más cine mexicano que en México. Las políticas de distribución internacional siempre son un misterio, pero en general hay una serie de propuestas de carácter más local que conectan muy bien con el público autóctono y que rara vez se ven fuera de sus respectivos países. Por el contrario, el cine español y latinoamericano que suele funcionar mejor fuera rara vez goza de éxito en su propio mercado al ser un cine más de autor. Dicho lo cual, lo importante es que haya películas para todo tipo de espectadores".

Diferencias culturales

Asimismo, el catedrático británico destaca que "las diferencias culturales tan acentuadas que existen entre España y los países latinoamericanos son las que impiden un mayor intercambio cinematográfico entre ambos territorios", y pone el ejemplo de la última obra de Juan José Campanella, *Futbolín* "que el otro día estuve viendo durante la inauguración del Festival con un título distinto y una banda sonora diferente respec-

El cine español y latinoamericano que funciona mejor fuera rara vez goza de éxito en su propio mercado

to a cuando la vi hace pocos meses en Buenos Aires", comenta divertido antes de precisar que "con esto no estoy cuestionando la diversidad cultural, creo que es bueno que exista y un filme como el de Campanella ejemplifica hasta qué punto se pueden emprender proyectos en común, aunque ¡claro! pocos temas como el fútbol promueven un acercamiento de culturas tan acentuado".

Críticos con lo nuestro

Paul Julian Smith, que fue autor de "Desire Unlimited: The Cinema of Pedro Almodóvar" (primera monografía que apareció en

inglés sobre el realizador manchego), precisa que, en lo referente al cine español, "llama la atención como éste recaba más espectadores fuera que dentro de sus fronteras". Para él "fuera de España se conoce a muchos más directores españoles de lo que la gente de aquí se piensa, no todo es Almodóvar", aunque es consciente de que la sombra del cineasta manchego es alargada y de que buena parte del interés que existe allende nuestras fronteras por el cine hecho aquí se lo debemos al director de *Todo sobre mi madre*: "De todas maneras esto también va por modas, hace unos diez años Julio Médem gozaba de bastante prestigio internacional y sus obras se estrenaban comercialmente en el extranjero y antes que él le pasó a Saura. Quiero decir que siempre hay algún nombre que sobresale sobre el resto y se impone como el nuevo referente del cine de un país".

Si hay un rasgo que nos emparenta a españoles y a latinoamericanos es el desdén que solemos mostrar hacia la propia producción cinematográfica: "En los medios españoles no hago más que leer que el cine español no interesa y es curioso porque ahora que vivo en EE.UU y sigo mucho la actualidad del audiovisual mexicano, me hace gracia comprobar que el discurso en México es parecido en lo referente a criticar lo propio".

JAIME IGLESIAS

An excellent reflection of contemporary Latin American cinema

Paul Julian Smith, Distinguished Professor at the Graduate Centre of the City University of New York and one of the leading authorities on Spanish and Latin American cinema in the English-speaking world, is delighted to be currently forming part of the Horizontes Latinos Jury, and feels that the selection of films in the Horizontes section provides an excellent reflection of the variety and quality of contemporary Latin American cinema.

He's convinced that the future of cinema passes through Latin America although films from the continent still need to be screened more widely. He says that usually more parochial films that go down really well with a national audience are rarely seen outside their respective countries, while on the other hand the Spanish and Latin American films that are most successful internationally rarely have any success in their own market as they tend to be art-house cinema.

He also laments that the extremely marked cultural differences between Spain and Latin America are what prevents a greater degree of exchange between both regions.

José Luis Rebordinos:
«Es muy importante para el cine que en un momento como éste nazcan proyectos que apoyen su producción»

Ignacio Fernández Vega: «El marco del Festival es el lugar ideal para que Telefónica Studios llegue a quien queremos dirigirnos»

Axel Kuschevatzki:
«Nos interesan los autores que puedan usar las herramientas de cine de género para hacer películas personales»



Ignacio Fernández, Axel Kuschevatzki y José Luis Rebordinos

Montse G. CASTILLO

El Festival asiste al nacimiento de Telefónica Studios

El marco del Festival de San Sebastián acogió el nacimiento de Telefónica Studios, una productora global de contenidos audiovisuales que centralizará todos los proyectos de la compañía Telefónica. Su propósito es de consolidarse como fuente de proyectos de calidad y en los próximos tres años producirá más de veinticinco largometrajes y series de televisión para su servicio Movistar TV.

La presentación del proyecto contó con la presencia del director del Festival José Luis Rebordinos: "Para nosotros este nuevo compañero de viaje es de gran ayuda y garantiza que este Festival siga siendo la cita audiovisual que es ahora". Después, ensalzó la importan-

cia que tiene para el cine "que en un momento de crisis como el actual nazcan proyectos que apoyen la producción y participen en ella".

Posteriormente, pasó la palabra a Ignacio Fernández de la Vega, director global de contenidos de Movistar, y a Axel Kuschevatzki, responsable de Telefónica Studios: "Nuestro objetivo hoy es explicar qué es Telefónica Studios y confirmarlo como una apuesta firme. Creemos que el marco del Festival es el lugar ideal para llegar a quien queremos dirigirnos", informó Ignacio Fernández de la Vega a los asistentes, en su mayoría personas relacionadas con la industria del cine.

En la explicación, además

de conocer a esta nueva "marca paraguas" de Telefónica, quedó patente que la vocación de la compañía como productora cinematográfica viene de lejos. Prueba de ello es que en los últimos cinco años tres divisiones de la compañía (Telefé, Telefónica Producciones Media Networks y Telefónica España) han producido filmes y series de televisión de éxito. Entre esos proyectos se encuentran *El secreto de sus ojos*, *Las aventuras de Tadeo Jones* o la serie "Isabel", todos ellos trabajos de gran repercusión internacional.

Contacto con los creadores

"Hemos estado trabajando en importantes producciones sin que nadie fuera consciente de

ello porque estábamos esperando al momento en que nos sintiéramos cómodos para comunicarlo", explicó Kuschevatzki. Ese momento ha llegado y, a partir ahora, esta nueva marca estrenará títulos tan esperados como *Futbolín*, *Corazón de León*, la nueva de Francella, o *El Ardor*, protagonizada por Gael García Bernal.

Kuschevatzki ha querido destacar la capacidad "tan profunda" que la propia compañía tiene para comunicar tanto en los mercados hispanoamericanos como en el mundo anglosajón, lo que repercutirá muy favorablemente en el impulso de todas estas producciones.

Por último, destacaron la importancia que para Telefónica Studios tiene participar en

el proceso creativo de los proyectos. Para ello, la compañía mantiene y mantendrá fructíferos vínculos con creadores tan prestigiosos como Campanella, Pedro Almodóvar, Alejandro González Iñárritu o Emilio Aragón, que estaba presente en la sala.

Pero la nueva compañía no quiere limitar sus colaboraciones a cineastas consagrados y seguirá interviniendo como hasta ahora en proyectos de realizadores noveles y en segundos y terceros trabajos de jóvenes directores. En palabras de Axel Kuschevatzki, "nos interesan los autores que puedan usar las herramientas de cine de género para hacer películas personales". **I.B.**



Montse G. CASTILLO

Unifrance celebra la presencia del cine francés en el Festival

La nueva directora general de Unifrance, Isabelle Giordano y el director general adjunto, Xavier Lardoux, celebraron un acto con motivo de la extensa selección de películas francesas presentes en el Festival, trece de ellas con producción mayoritaria de Francia.

Entre los asistentes se encontraban Fabrice Delloye, cónsul general de Francia en Bilbao, los artistas franceses presentes en ese momento en San Sebastián, como el equipo completo de *Mon âme par toi guérie* de François Dupeyron y el director de *Minuscule*, Philippe Delarue. El director del Festival, José Luis Rebordinos, asistió así mismo al acto organizado por Unifrance, que contó con la presencia de numerosos representantes de la industria, agentes de ventas internacionales como Laurent Danielou de Rezo Films o Elena Manrique y Nicolas Eschbach de Indie Sales; productores como Paulo Branco (Alfama Films), Juliette Favreul Renaud de 27.11 Production (*Les Beaux Jours*) o Yaël Fogiel, Laetitia Gonzalez, Ayelet Kait, Amir Harel, Johan Broutin de Films du Poisson, productores de *La Dune*; distribuidores como Golem o A Contracorriente, representantes de festivales internacionales, como Pinamar, Huelva o Documenta Madrid así como numerosos periodistas de diversos medios, entre ellos "Variety", "El País", "Caimán" o Radio Nacional de España.



REGALO ESPECIAL PARA NUEVAS SUSCRIPCIONES EN PAPEL*

Llévese **GRATIS** una de estas dos **GRANDES PELÍCULAS**

Caimán Cuadernos de Cine ofrece a los lectores que se suscriban por **un año** a la edición en papel la oportunidad de adquirir una de estas dos películas, triunfadoras en la pasada edición del Festival de Cine de San Sebastián: *En la casa*, film del gallo François Ozon sobre una pieza teatral de Juan Mayorga; o *El muerto y ser feliz*, el último largometraje de Javier Rebollo, protagonizado por José Sacristán.

COMEO

*Oferta válida solo para España hasta el 3/10/2013, para nuevos suscriptores y con el límite de las existencias de DVD disponibles.



A

EN LA CASA
FRANÇOIS OZON



B

EL MUERTO Y SER FELIZ
JAVIER REBOLLO

SUSCRIPCIÓN ANUAL

45
euros

11 NÚMEROS (uno gratis)

Válida solo para España. Resto del mundo: consultar en nuestra web y en Tfno: 91 468 58 35

Suscríbese o haga su pedido en nuestra web:

www.caimanediciones.es

NÚMEROS ANTERIORES EN PAPEL

se pueden adquirir a través de nuestra web

(www.caimanediciones.es)

o en el teléfono 91 468 58 35.

C/ Soria, nº 9, 4º. 28005-Madrid.



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Telefónica Studios ups the ante

Already co-producing movies – and far more than is generally imagined – in Spain and Argentina, giant Spanish telco Telefónica is stepping up to the plate, upping the coin, visibility and scale on its investment in film.

Upcoming movies to receive Telefónica investment include Sziffrón's *Relatos salvajes*, produced by the Almodóvar brothers' El Deseo and K & S, and *Tadeo Jones 2*, produced by Telecinco Cinema, El Toro Pictures and Ikiru.

Telefónica Studios will oversee Telefónica investment worldwide, coordinating not just production but distribution in Latin America and Europe where it owns pay TV networks in countries such as Spain, Germany, U.K., and the Czech Republic, Ignacio Fernandez-Vega, Telefónica Digital global contents director, said at a presentation Monday in San Sebastián.

Working via Telefónica-owned free-to-air broadcast network Telefe in Argentina, plus multiple Telefónica divisions in Spain, Telefónica co-produced 25 films over the last five years. It will now achieve that number in three years, added Telefónica Studios director Axel Kuschevatzky.



Tadeo Jones.

Telefónica Studios will also contemplate co-production investment in other countries where it owns pay TV networks, such as Brazil, Peru, Chile and Venezuela.

It will also use its far-ranging marketing muscle to promote the productions in which it has been involved.

Telefónica faces a regulatory obligation in Spain to invest 5% of its TV revenues into Spanish movies or TV series. In Argentina, Telefe is obliged to co-produce eight movies a year.

But its investment now outstrips obligation, said Fernandez-Vega

Reasons cut several ways. Telefónica has seen spectacular success in recent investments. Four Telefe backed productions – *Thesis on a Homicide*, *Corazon de Leon*, *Foosball* and 7th have topped Argentine charts this year; *Tadeo Jones* grossed over \$50 million worldwide.

Above all, Latin America now reps 51% of Telefónica revs. Pay TV there has large growth potential, and seeks original programming. Telefónica is now looking to make a large virtue out of necessity. **JOHN HOPEWELL, EMILIANO DE PABLOS**

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

II FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA (Acreditados Industria)

09.00-20.00 – Museo San Telmo

09.00-10.00 – Desayuno ofrecido por Donostia - San Sebastián Film Commission (Claustro)

10.00-14.00 – *Networking* y reuniones informales (Claustro) y citas *one to one* con los proyectos seleccionados (Iglesia)

10.00-11.30 – Mesa redonda impulsada por Europa Distribution: *Cómo sacar máximo rendimiento a tus ingresos en el mundo digital* (Salón de Actos)

12.00-13.30 – Mesa redonda impulsada por AMA (Asociación Madrileña Audiovisual) e IBAIA (Asociación de Productoras Independientes del País Vasco) desde FAPAE, Confederación que integra a los productores audiovisuales españoles: *El cine de habla hispana en el flujo de ventas internacionales* (Salón de Actos)

14.00-15.30 – Almuerzo ofrecido por IMCINE (Instituto Mexicano de la Cinematografía) (Claustro)

15.30-20.00 – *Networking* y reuniones informales (Claustro) y citas *one to one* con los proyectos seleccionados (Iglesia)

CINE EN CONSTRUCCIÓN 24 (Cines Príncipe, Sala 9) (Acreditados Industria)

10.00 – *La comodidad en la distancia*, Jorge Yacomán Saavedra (Chile – 98 min.)

12.00 – *Nacimiento*, Martín Mejía Rugeles (Colombia – 117 min.)

09.00-16.00 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**
Reunión de la Federación Internacional de Video (Cerrado)

10.00-14.00 y 15.30-19.00 – **Bajo Salón de Actos Kutxa Andía**
Taller de preparación de *Pitching* del IX Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (Cerrado)

20.30-22.30 – **Restaurante Ni Neu**
Cóctel "Conoce Panamá" – Panama Film Commission (Con Invitación)

Panama: First Fruit of Film Boost

A year after approving its Cinema Law and as it readies to launch its brand new studio complex in the first half of 2014, Panamá's boost for local productions and co-productions is showing its first results.

This kick-start adds Panamá to the list of smaller emerging markets in Latin America now seeing a movie production build.

"With the exception of 2007, from year 2000 to 2012 Panama's average investment in foreign shoots was \$2 million to \$3 million every year. The figure climbed to \$23 million in 2013," said Panama film commissioner Arianne Benedetti.

Foreign productions benefit from a 15% rebate on local spend. The country also makes it easy to shoot with a foreign crew by facilitating the paperwork for foreign employers as well as applying a tax exemption on any material and/or equipments entering the country.

As for local productions or co-productions, Panama-based companies can

benefit from a 25% tax rebate that has made film financing very attractive for broadcasters, among others.

Tax rebates apply for a total six-project short-list selected by an International jury. These are projects that also receive subsidies from a \$3 million Fondocine film fund. Candidates can be international co-productions if helmed by a Panamanian director.

Fondocine adjudicates grants of up to \$1 million to three feature films each year, as well as three documentaries that can tap up to \$100,000 per pic.

This year's selected feature films have been Enrique Castro's "Sultan," which received \$700,000, and Ricardo Aguilar's *Salsipuedes* and Aldo Valderrama's *La última sonrisa*, with \$555,000 each.

And there's life beyond Fondocine too: *Gauguin y el Canal*, produced by Luis Pacheco (Carlos Cesar Arvelaez's *The Colors of the Mountain*) and directed by Frank Spano, is set to be shoot in 2015 with Carlos Bardem. **VARIETY STAFF**

Morales: Making movies that matter

The film comes first," said producer Jose María Morales, head of Wanda Visión, at a panel discussion on Monday on internationally pre-financed Spanish films, which is part of the Europe-Latin America Co-production Forum. Morales emphasized that the integrity of the film must not be compromised during the financing process. He used the example of "Cry/Fly," which is being directed by Claudia Llosa, whose film "The Milk of Sorrow" was nominated for an Oscar. After scouting for locations in Eastern Europe, the film, which has an international cast led by Jennifer Connelly, which was shot in Canada. A chance encounter with "Breaking Bad" executive producer Mark Johnson was the key to attaching the high-level cast, which includes Cillian Murphy and Melanie Laurent, as he provided access to the Hollywood agents. Morales said that it was necessary to be

flexible when dealing with Hollywood. "It has to be me that adapts to them," he said. Juan Gordon of Morena Films said that one person had commented that a Spanish company approaching a Hollywood agent was like a company from a province in Pakistan going to an agent in Spain and asking to attach Javier Bardem to their film, so it made sense to partner with a leading U.S. producer to "get that credibility and respect." Recruiting a top casting director also helps secure leading international actors, he said. Gordon said that pre-selling to distributors in some territories was tough. "It's like selling pork in a Muslim country," he said. Most distributors would want to see the finished film. "What's in it for them? They can wait." Gordon said filmmakers should keep in close contact with the audience, and develop projects that they want to see, such as genre pics. **LEO BARRACLOUGH**



wuaki.tv

tu videoclub on-line

- ✓ Los últimos estrenos y miles de películas y series a tu elección.
- ✓ Tú decides qué ver y dónde lo ves, en tu ordenador, tablet, Smart TV o videoconsola.
- ✓ Alquila por título o suscríbete sin compromiso.



Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11.20 Kursaal 1
VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS. David Trueba (Director), Javier Cámara, Natalia de Molina y Francesc Colomer (Actores)

14.15 Kursaal 1
QUAI D'ORSAY
Bertrand Tavernier (Director), Julie Gayet (Actriz), Frederic Bourboulon (Productor)

19.00 Kursaal 1
OLIVER STONE (Director)

SOLASALDIAK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

16.30 Kursaal, 2
YOZGAT BLUES (Turquía - Alemania).
Director: Mahmut Fazil Coskun. Productor:
Halil Kardas

18.30 Príncipe, 7
HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN
(Islandia - Alemania). Director: Benedikt Erlingsson. Intérpretes: Ingvar Sugurdsson y Charlotte Bowing. Música: David Thór Jónsson

20.30 Príncipe, 7
WOLF (Holanda). Productor: Julius Ponten.
Fotografía: Lennart Versteegen. **Solo presentación**

21.30 Kursaal, 2
EL RAYO (España - Portugal)
Directores: Fran Araújo y Ernesto de Nova Roldán. Producción: Hassan Benoudra

22.45 Antiguo Berri, 6
CÂINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG
(Rumanía). Directores: Tudor Cristian Jurgiu
Intérpretes: Victor Rebengiuc y Servan Pavlu
Solo presentación

HORIZONTES LATINOS

9.30 Kursaal, 2
O LOBO ATRÁS DA PORTA (Brasil) 100 m.
Director: Fernando Coimbra

12.00 Kursaal, 2
DE MENOR (Brasil) 77 m.
Directora: Caru Alves Souza. Producción: Tata Amaral

16.15 Príncipe, 9
PENSÉ QUE IBA A HABER FIESTA
(Argentina - España)

20.30 Antiguo Berri, 6
O LOBO ATRÁS DA PORTA (Brasil)
Director: Fernando Coimbra.
Solo presentación

ZABALTEGI

15.00 Príncipe, 2
THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS IX Y X) (EEUU).
Director: Oliver Stone

18.30 Príncipe, 10
EL REY DE CANFRANC (España - Francia).
Director-Guion: José Antonio Blanco

18.30 Trueba, 1
FAMILY TOUR (España) 81 m.
Directora: Liliana Torres

18.45 Kursaal, 2
SIGO SIENDO (Kachkaniraqmi) (Perú - España). Director: Javier Corcuera
Intérprete: Sara Vignolo

20.30 Príncipe, 2
DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT
(Polonia) 117 m. Director: Wojciech Smarzowski. Productor: Feliks Pastusiak
Solo presentación

22.30 Trueba, 2
THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (Capítulos XI y XII) (EEUU). Director: Oliver Stone

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

18.30 Príncipe, 9
MAKE HUMMUS NOT WAR (Australia).
Director: Trevor Graham

MADE IN SPAIN

18.30 Príncipe, 2
LOS ILUSOS (España)
Director: Jonás Trueba. **Solo presentación**

20.30 Príncipe, 9
CON LA PATA QUEBRADA (España)
Director: Diego Galán

ZINEMIRA

17.00 Antiguo Berri, 7
ASIER ETA BLOK / ASIER Y YO (España - Ecuador). Directores: Amaia Merino y Aitor Merino

20.30 Teatro Victoria Eugenia
AMAREN ESKUAK / LAS MANOS DE MI MADRE (España)
Directora: Mireia Gabilondo. Guion: Josu Bilbao. Fotografía: Gonzalo Berridi

20.45 Trueba, 2
IZENIK GABE, 200X133
Directoras: Enara Goikoetxea y Monika Zumeta. **Solo presentación**

22.30 Príncipe, 10
EL MÉTODO ARRIETA (España) 87 m.
Director: Jorge Gil Munarriz

23.00 Príncipe, 2
ALARDEAREN SEME-ALABAK (España)
Directores: Jone Karres y Eneko Olasagasti
Guion: Eneko Olasagasti. Producción: Joseba Garmendia

SAVAGE CINEMA

17.00 Antiguo Berri, 8
BELLA VITA
Director: Jason Baffa. Intérpretes: Chris del Moro y Dave Rastovich. **Solo presentación**

22.45 Príncipe, 9
THE CRASH REEL (EEUU)
Producción: Martha Mitchell

ENCUENTROS TCM ZINEMALDIA

14.00 El Club del Victoria Eugenia
HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN
(Islandia - Alemania)
WOLF (Holanda)
EL REY DE CANFRANC (España - Francia)
SERRAT Y SABINA: EL SÍMBOLO Y EL CUATE (España)

DESAYUNOS HORIZONTES

11.00 Club de prensa - Centro Kursaal
O LOBO ATRÁS DA PORTA (Brasil)
Director: Fernando Coimbra
PENSÉ QUE IBA A HABER FIESTA
(Argentina - España)
Directora: Victoria Galardi

BESTE EKINTZAK OTRAS ACTIVIDADES

13.30 Bar Auditorio Kursaal
PRESENTACIÓN DE LA CAPITALIDAD EUROPEA DE WROCLAW 2016, con Roman Gutek (director del Festival de Wrocław), Ewa GołDb-Nowakowska (responsable de Relaciones Exteriores del 2016 de Wrocław), Juan Karlos Izaguirre (alcalde de San Sebastián) e Itziar Nogeras (directora de San Sebastián 2016).

13.30 Kursaal 1
CINEASTAS CONTADOS
Garbiñe Ortega (Directora de "Cineastas contados"), Basilio Martín Patino (Director), Javier Rebollo (Director), Jonás Trueba (Director), Virginia García del Pino (Directora), Félix Viscarret (Director), Daniel Sánchez Arévalo (Director), José Luis García Sánchez (Director), Borja Cobeaga (Director), Susana de la Sierra (Directora del ICAA).

16.30 Sala Club de Prensa Kursaal
PALMERAS EN LA NIEVE (presentación de rodaje) con Mario Casas, Fernando González Molina, Sergio G. Sánchez, Mercedes Gamero, Belén López Celada y Luz Gabás.

19.00-23.00 Plaza de la Trinidad
CINEMA CARAVAN. EXPOSICIONES

10.00-20.00 Museo de San Telmo
1813. ASEDIO, INCENDIO Y RECONSTRUCCIÓN DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

10.00-20.00 Palacio Aldamar. Getaria.
UN SUEÑO DE BALECIAGA. EL CINE.

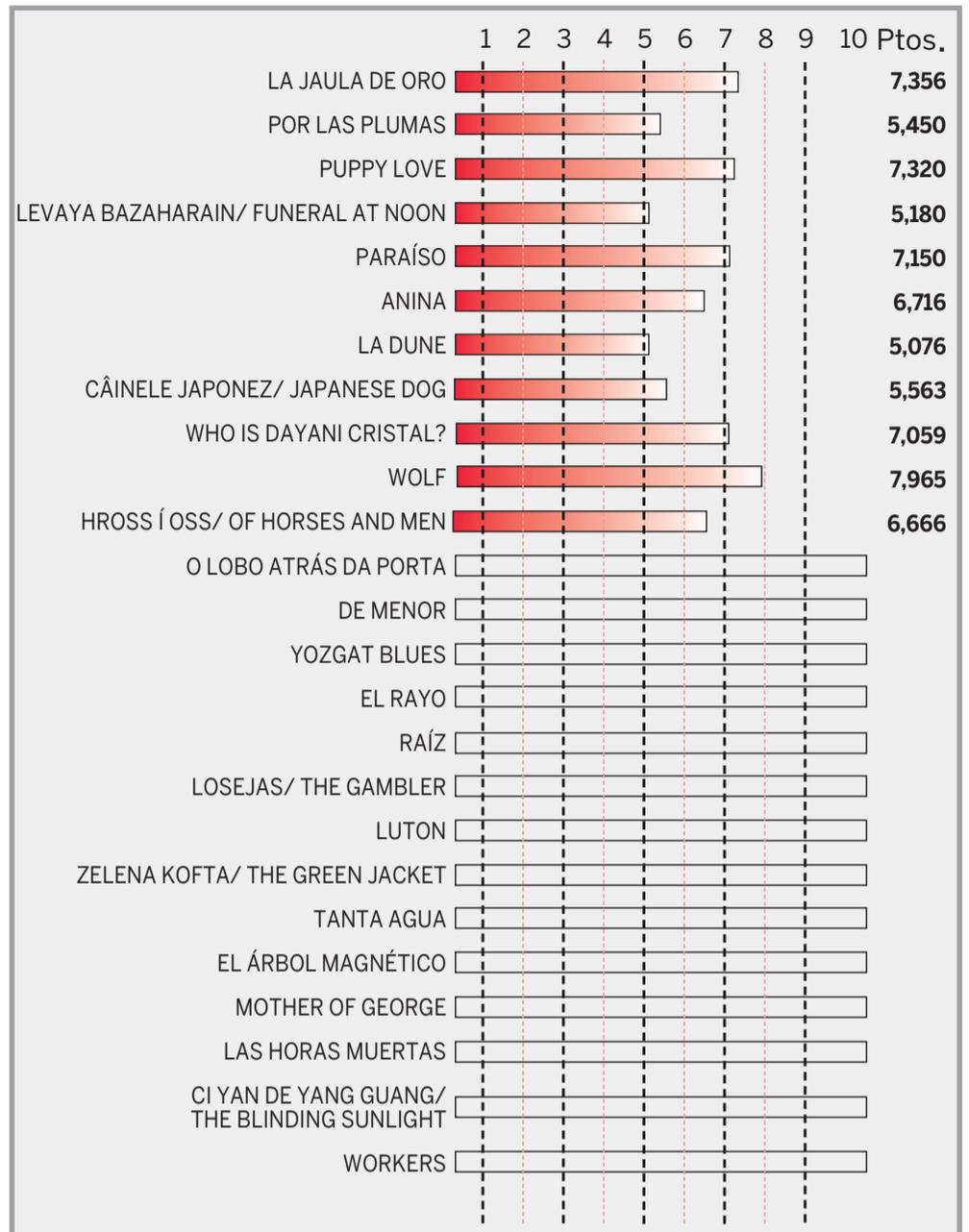
FESTAK FIESTAS

23.00 Bataplán. **Fiesta ZINEMIRA**

00.00 La Rotonda. **Fiesta INCOMBUSTIBLES**

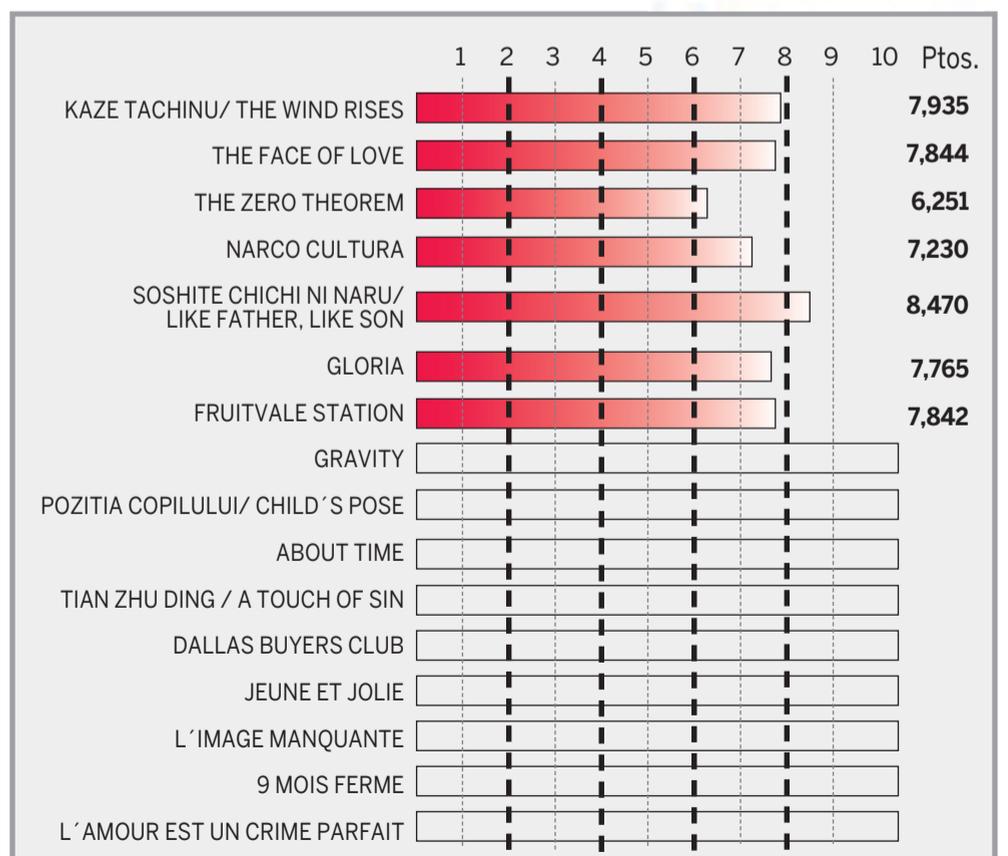
GAZTERIAREN SARIA BY DESIGUAL PREMIO DE LA JUVENTUD BY DESIGUAL YOUTH AWARD BY DESIGUAL

Dezigual®



WUAKI.TV PUBLIKOAREN SARIA PREMIO WUAKI.TV DEL PÚBLICO WUAKI.TV AUDIENCE AWARD

wuaki.tv
tu videoclub on-line



NUEVOS PASES DE NAGISA OSHIMA EN KUTXA ARRASATE EL 24/09: Debido a problemas técnicos en los pases de la retrospectiva NAGISA OSHIMA el día 20 en los Príncipe, se han programado nuevos pases en la Sala Kutxa Arrasate (Arrasate, nº 12).

GOHATTO / TABOO
16.30h (V.O. subtítulos en inglés y electrónicos en euskara)

ASU NO TAIYO / TOMORROW'S SUN
AMAKUSA SHIRO TOKISADA / SHIRO AMAKUSA, THE CHRISTIAN REBEL
18.30h (V.O. subtítulos electrónicos en castellano e inglés)
La entrada será mediante invitación (Info-Shop de Zinemaldia de plaza Okendo, de 10:00 a 20:00h)

HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY 'REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY 'REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ

Gorka ESTRADA



David Trueba, el último candidato para convertirse en 'el Quinto Beatle'.

Iñaki PARDO



Natalia de Molina, ella también ha venido a San Sebastián en busca de John Lennon.

Iñaki PARDO



Javier Cámara encabeza el reparto de *Vivir es fácil con los ojos cerrados*, de David Trueba.

Iñaki PARDO



Jia Zhangke, *A Touch of Sin* perlaren zuzendaria.

Santiago Segura jarraitzaile sutsuez inguratuta. Inorekin konfunditu ote dute?

Gorka ESTRADA



Bertrand Tavernier vuelve al Zinemaldia con una sátira política, *Quai d'Orsay*.

Iñaki PARDO



SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS

España. 108 m. **Director:** David Trueba. **Intérpretes:** Javier Cámara, Natalia de Molina, Francesc Colomer

1966ko Espainian, ingelesa irakasteko Beatlesen abestiak erabiltzen dituen irakasle bat John Lennon Almerian film bat grabatzen ari dela ohartuko da. John Lennon ezagutu nahian, Almeria aldera joango da, eta, bidean, etxetik ihes egin duen 16 urteko mutiko bat eta itxuraz zerbaitetatik ihesi dabilen 21 urteko neska gazte bat hartuko ditu. Adiskidetasun ahaztezina sortuko da hiruren artean.

Un profesor que utiliza las canciones de los Beatles para enseñar inglés en la España de 1966, se entera de que John Lennon está en Almería rodando una película. Decidido a conocerle, emprende el camino y en su ruta recoge a un chico de 16 años que se ha fugado de casa y a una joven de 21 que aparenta estar también escapando de algo. Entre los tres nacerá una amistad inolvidable.

A teacher who uses the Beatles songs to teach English in the Spain of 1966 hears that John Lennon is in Almeria shooting a film. Deciding to meet him, he sets out on the journey. On the way, he meets a 16-year-old boy who has run away from home and a young 21 year old who seems to be escaping from something of her own. The three strike up an unforgettable friendship.



QUAI D'ORSAY

Francia. 113 m. **Director:** Bertrand Tavernier. **Intérpretes:** Thierry Lhermitte, Raphael Personnaz, Niels Arestrup, Bruno Raffaelli

Bertrand Tavernierrek Lanzac & Blain komikigileen izen bereko obra egokitu du film berrian. Satira politiko bat da, eta Frantziako Kanpo Gaietako ministro Alexandre Taillard de Vorms du protagonista.

Bertrand Tavernier adapta en su nueva película el cómic homónimo de Lanzac & Blain, una sátira política que tiene como protagonista a Alexandre Taillard de Vorms, ministro de Asuntos Exteriores de Francia.

In his new film Bertrand Tavernier adapts the comic of the same name by Lanzac & Blain, a political satire revolving around Alexandre Tallard de Vorms, the French Minister of Foreign Affairs.

ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS

YOZGAT BLUES

Turquía-Alemania. 92 m. **Director:** Mahmut Fazil Coskun. **Intérpretes:** Ercan Kesal, Ayca Damgaci, Tansu Bicer, Nadir Saribacak

Anatoliako Yozgat hiri txikian bizi den Sabri bizarginak krisi emozionala jasango du bertako music-hall txiki batean abestera etorri diren Yozgat eta Nese ezagutzean. Haien nahietako bat bera ere ez da beteko uste bezala.

Sabri, un barbero que vive en la pequeña ciudad de Yozgat, en plena Anatolia, se enfrenta a una crisis emocional cuando conoce a Yavuz y Nese, que llegan a la ciudad para cantar en un pequeño music-hall. Ninguno de sus deseos serán como ellos esperan que sean.

Sabri, a barber in Yozgat -a small town right in the middle of Anatolia-, has an emotional breakdown when he runs into Yavuz and Nese who come to the town to sing in a small music hall-bar. None of their desires will turn out like they want them to.



EL RAYO

España-Portugal. 86 m. **Director:** Fran Araujo, Ernesto de Nova. **Intérpretes:** Hassan Benoudra

Espainian hamahiru urte eman ondoren, Hassanek ez du lanik aurkitzen, beraz, etxera bueltatuko da. Marokon lan egiteko, aurreztutako diru guztiarekin bigarren eskuko traktore bat erosiko du, eta haraino traktorez joango da.

Después de trece años en España, Hassan ya no encuentra trabajo así que decide volver a casa. Invierte todos sus ahorros en un tractor de segunda mano para ganarse la vida en Marruecos y decide llevárselo conduciendo.

After thirteen years in Spain, Hassan can no longer find work and decides to go home. He puts all his savings into a second-hand tractor to secure a living in Morocco and sets out to drive it back.

HORIZONTES LATINOS

DE MENOR

Brasil. 77 m. **Directora:** Caru Alves de Souza. **Intérpretes:** Rita Batata, Giovanni Gallo, Caco Ciocler, Rui Ricardo Diaz, Gilda Nomacce, Paula Pretta, Gustavo Brandao

Film honek bi pertsonaren bizitza kontatuko digu. Helen abokatu lizentziatu berria da eta Brasilgo Santos hiriko auzitegian egiten du lan, haurren eta nerabeen ofiziozko defendatzaile gisa. Caio Helenen anaia nerabea da, eta delitu larri bat egin du.

La historia de Helen, una abogada recién licenciada que trabaja como defensora de oficio de niños y adolescentes en el tribunal de la ciudad de Santos, Brasil, y de su hermano adolescente Caio, que cometerá un delito grave.

The story of Helen, a recently graduated attorney who works as a Public Defender of children and adolescents at the Forum in the city of Santos, Brazil, and her brother, the teenager Caio, who commits a serious crime.

PERLAK PERLAS PEARLS

ABOUT TIME

Reino Unido. 123 m. **Director:** Richard Curtis. **Intérpretes:** Domhnall Gleeson, Rachel McAdams, Bill Nighy, Tom Hollander, Margot Robbie, Lindsay Duncan & Lydia Wilson

Locarnoko zinema-jaialdian aurkeztu zuten komedia hau. Protagonista egun batean denboran bidaia dezakeela konturatuko den 21 urteko gazte bat da. Aitak familiako gizon guztiek betidanik dohain hori izan dutela esango dio.

Presentada en el Festival de Locarno, esta comedia está protagonizada por un joven de 21 años que descubre que puede viajar en el tiempo. Su padre le cuenta que todos los hombres de la familia han tenido desde siempre ese don.

Presented at the Locarno Film Festival, this comedy stars a 21-year-old who discovers he can travel in time. His father tells him that all of the men in his family have had the same gift.

ZABALTEGI

SIGO SIENDO

Perú-España. 119 m. **Director:** Javier Corcuera

Pertsonaiei, herrialde bateko parte diren pertsonaiei, buruzko filma. Film honetan, musika eta musikariak ditu hizpide; baina ez da zehazki musikari buruzko film bat, itxuraz oso urrutikoak diren istorio pertsonalei buruzkoa baizik. Bere burua aurkitzen eta nortasuna marrazten saiatzen den herrialde batean aurkitzen diren istorioak, hots, Peru.

Una película de personajes, de personajes que son parte de un país. Esta película habla de música y de músicos, pero no es una película estrictamente musical, es una película de historias personales aparentemente muy lejanas, historias que se buscan en un país que también intenta encontrarse y dibujar su identidad, Perú.

A film about characters who are part of a country. Although the film talks about music and musicians, it is not strictly a musical but rather a reflection on personal stories that apparently are very far apart, stories that go in search of one another in a country that is also immersed in a struggle to find itself and create its own identity: Peru.

DROGÓWKA

Polonia. 117 m. **Director:** Wojtek Smarzowski. **Intérpretes:** Bartłomiej Topa, Arkadiusz Jakubik, Eryk Lubos, Julia Kijowska, Jacek Braciak

Varsoviako Errepideko Polizia Saileko zazpi ofizial eta lagunek batera egiten dute lan, elkarrekin joaten dira parrandan, txantxetan ibiltzen dira, bere trikimailuak egiten dituzte, eta auto azkarrak gidatzea dute gustuko. Mundu txiki hori erori egingo da haietako bat hiltzen dutenean. Krol sarjentua bilakatuko da kasuko susmagarri nagusi.

Siete amigos, oficiales del Departamento de Tráfico de la Policía de Varsovia, trabajan juntos, van de fiesta juntos, bromean, hacen sus apaños y conducen coches rápidos. Este pequeño mundo se derrumba cuando uno de ellos es asesinado. El sargento Król se convierte en el principal sospechoso del caso.

Seven friends, officers of the Warsaw's traffic police department, work together, party together, together they play jokes, cut small deals and sport fast cars. Their small world falls apart when one of them is found murdered. Sargent Krol becomes a chief suspect in the case.

GAURHOYTODAY 24

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA QUAÍ D'ORSAY
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 113 M.

12.00 KURSAAL, 1 QUAÍ D'ORSAY
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 113 M.

15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER
GÖTZ SPIELMANN • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

16.00 TRUEBA, 1 PELO MALO
MARIANA RONDÓN • VENEZUELA • PERÚ • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

16.00 PRINCIPE, 10 LAS BRUJAS DE ZUGARRMURDI
ÁLEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. CASTELLANO • 112 M.

18.00 ANTIGUO BERRI, 2 OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER
GÖTZ SPIELMANN • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

19.00 KURSAAL, 1 QUAÍ D'ORSAY
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 113 M.

19.00 PRINCIPAL THE RAILWAY MAN
JONATHAN TEPLITZKY • REINO UNIDO • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 2 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

22.00 KURSAAL, 1 VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

NUEV@S DIRECTOR@S...

9.30 PRINCIPAL HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

...NUEV@S DIRECTOR@S

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 LA DUNE
YOSSE AVIRAM • FRANCIA • ISRAEL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

16.30 KURSAAL, 2 YOZGAT BLUES
MAHMUT FAZIL COSKUN • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 96 M.

18.30 PRINCIPE, 7 HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA • ALEMANIA • V.O. PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 123 M.

20.30 PRINCIPE, 7 WOLF
JIM TAIHUTTU • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 121 M.

21.30 KURSAAL, 2 EL RAYO
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

22.00 PRINCIPAL YOZGAT BLUES
MAHMUT FAZIL COSKUN • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 96 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 CÂINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG
TUDOR CRISTIAN JURGIU • RUMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

HOR. LATINOS

9.30 KURSAAL, 2 O LOBO ATRÁS DA PORTA
FERNANDO COIMBRA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

12.00 KURSAAL, 2 DE MENOR
CARU ALVES DE SOUZA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 77 M.

16.15 PRINCIPE, 9 PENSÉ QUE IBA A HABER FIESTA
VICTORIA GALARDI • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 84 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 PENSÉ QUE IBA A HABER FIESTA
VICTORIA GALARDI • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 84 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 7 WHO IS DAYANI CRISTAL?
MARC SILVER • REINO UNIDO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 O LOBO ATRÁS DA PORTA
FERNANDO COIMBRA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

ZABALTEGI

14.00 PRINCIPAL FAMILY TOUR
LILIANA TORRES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

15.00 PRINCIPE, 2 THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS IX Y X)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

16.30 PRINCIPAL SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)
JAVIER CORCUERA • PERÚ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 123 M.

18.30 TRUEBA, 1 FAMILY TOUR
LILIANA TORRES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 81 M.

18.30 PRINCIPE, 10 EL REY DE CANFRANC
MANUEL PRIEDE, JOSÉ ANTONIO BLANCO • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 70 M.

18.45 KURSAAL, 2 SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)
JAVIER CORCUERA • PERÚ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

20.30 PRINCIPE, 2 DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT
WOJTEK SMARZOWSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 117 M.

22.30 TRUEBA, 2 THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS XI Y XII)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

PERLAS...

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA ABOUT TIME
RICHARD CURTIS • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 123 M.

16.00 PRINCIPE, 7 POZITIA COPILULUI / CHILD'S POSE
CALIN PETER NETZER • RUMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 FRUITVALE STATION
RYAN COOGLER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

18.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA ABOUT TIME
RICHARD CURTIS • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 123 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 GLORIA
SEBASTIÁN LELIO • CHILE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 109 M.

...PERLAS

23.00 PRINCIPE, 7 GRAVITY
ALFONSO CUARÓN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

24.00 KURSAAL, 2 ABOUT TIME
RICHARD CURTIS • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 123 M.

CULINARY ZINEMA

16.00 TRUEBA, 2 TENNOSHIZUKU TATSUMI YOSHIKO 'INOCHI-NO-SOUP' / DROPS OF HEAVEN
ATSUNORI KAWAMURA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 113 M.

18.30 PRINCIPE, 9 MAKE HUMMUS NOT WAR
TREVOR GRAHAM • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

20.45 TRUEBA, 1 MAKE HUMMUS NOT WAR
TREVOR GRAHAM • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 8 SMÅ CITRONER GULA / LOVE AND LEMONS
TERESA FABIK • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 98 M.

22.30 TRUEBA, 1 BUSHI NO KONDATE / A TALE OF SAMURAI COOKING - A TRUE LOVE STORY
YUZO ASAHARA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 121 M.

MADE IN SPAIN

18.30 PRINCIPE, 2 LOS ILUSOS
JONÁS TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

20.30 PRINCIPE, 9 CON LA PATA QUEBRADA
DIEGO GALÁN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

ZINEMIRA...

17.00 ANTIGUO BERRI, 7 ASIER ETA BOK / ASIER Y YO
AITOR MERINO, AMAIA MERINO • ESPAÑA • ECUADOR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA AMAREN ESKUAK / LAS MANOS DE MI MADRE
MIREIA GABILONDO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

...ZINEMIRA

20.45 TRUEBA, 2 IZENIK GABE, 200X133
MONIKA ZUMETA, ENARA GOIKOETXEA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 82 M.

22.30 PRINCIPE, 10 EL METODO ARRIETA
JÓRGE GIL MUNARRIZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

23.00 PRINCIPE, 2 ALARDEAREN SEME-ALABAK
JONE KARRÉS, ENEKO OLASAGASTI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

NAGISA OSHIMA

16.00 PRINCIPE, 3 MERRY CHRISTMAS, MR. LAWRENCE
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • REINO UNIDO • 1983 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

16.30 PRINCIPE, 6 NIHON NO YORU TO KIRI / NIGHT AND FOG IN JAPAN
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 107 M.

16.30 SALA KUTXA, (C/ARRASATE) GOHATTO / TABOO
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • FRANCIA • REINO UNIDO • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 100 M.

18.30 SALA KUTXA, (C/ARRASATE) ASU NO TAIYO / TOMORROW'S SUN
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1962 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 6 M.

18.30 SALA KUTXA, (C/ARRASATE) AMAKUSA SHIRO TOKISADA / SHIRO AMAKUSA, THE CHRISTIAN REBEL
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1962 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 101 M.

18.30 PRINCIPE, 6 SHIKU / THE CATCH
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1961 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 105 M.

18.30 PRINCIPE, 3 MAX MON AMOUR
NAGISA OSHIMA • FRANCIA • EEUU • 1986 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

20.30 PRINCIPE, 3 AI TO KIBO NO MACHI / STREET OF LOVE AND HOPE
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 62 M.

ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN...

16.00 MUSEO SAN TELMO VALS IM BASHIR / WALTZ WITH BASHIR
ARI FOLMAN • ISRAEL • FRANCIA • ALEMANIA • EEUU • FINLANDIA • SUIZA • BÉLGICA • AUSTRALIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

...ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN

18.00 MUSEO SAN TELMO FANTASTIC MR. FOX
WES ANDERSON • EEUU • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 8 ARRUGAS
IGNACIO FERRERAS • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

20.30 PRINCIPE, 6 METROPIA
TARIK SALEH • SUECIA • DINAMARCA • NORUEGA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

20.30 PRINCIPE, 10 CHICO & RITA
FERNANDO TRUEBA, TONO ERRANDO, JAVIER MARISCAL • ESPAÑA • REINO UNIDO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 7 DWAE-JI-UI WANG / THE KING OF PIGS
SANG-HO YEUN • COREA DEL SUR • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

22.00 PRINCIPE, 3 THE PIANO TUNER OF EARTHQUAKES
TIMOTHY QUAY, STEPHEN QUAY • ALEMANIA • REINO UNIDO • FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

22.30 PRINCIPE, 6 PRINCESS
ANDERS MORGENTHALER • DINAMARCA • ALEMANIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

SAVAGE CINEMA

17.00 ANTIGUO BERRI, 8 BELLA VITA
JASON BAFFA • ITALIA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

22.45 PRINCIPE, 9 THE CRASH REEL
LUCY WALKER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 108 M.

OTRAS ACTIVIDADES

18.30 TRUEBA, 2 XXV. BIDEALDIA
CORTOMETRAJES PRODUCIDOS POR EL CENTRO CULTURAL LARROTXENE.

BIHARMAÑANATOMORROW 25

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 THE RAILWAY MAN
JONATHAN TEPLITZKY • REINO UNIDO • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA CLUB SANDWICH
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

12.30 KURSAAL, 1 CLUB SANDWICH
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

15.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

19.00 KURSAAL, 1 CLUB SANDWICH
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

19.30 PRINCIPAL DEVIL'S KNOT
ATOM EGOTAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 114 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 2 QUAÍ D'ORSAY
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

20.45 ANTIGUO BERRI, 6 MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

22.00 KURSAAL, 1 THE RAILWAY MAN
JONATHAN TEPLITZKY • REINO UNIDO • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

NUEV@S DIRECTOR@S...

9.30 PRINCIPAL EL RAYO
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86 M.

9.30 KURSAAL, 2 EL RAYO
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

...NUEV@S DIRECTOR@S

14.00 PRINCIPAL LOSEJAS / THE GAMBLER
IGNAS JONYNAS • LITUANIA • LETONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 109 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 WOLF
JIM TAIHUTTU • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 121 M.

16.30 PRINCIPAL LUTON
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

18.00 PRINCIPE, 7 YOZGAT BLUES
MAHMUT FAZIL COSKUN • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 96 M.

18.45 KURSAAL, 2 LOSEJAS / THE GAMBLER
IGNAS JONYNAS • LITUANIA • LETONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 109 M.

20.30 PRINCIPE, 7 EL RAYO
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

21.30 KURSAAL, 2 LUTON
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 6 HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

HOR. LATINOS

12.00 KURSAAL, 2 RAIZ
MATÍAS ROJAS VALENCIA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

16.00 KURSAAL, 2 HELI
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

16.00 PRINCIPE, 7 DE MENOR
CARU ALVES DE SOUZA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 O LOBO ATRÁS DA PORTA
FERNANDO COIMBRA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

ZABALTEGI

17.00 ANTIGUO BERRI, 7 SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)
JAVIER CORCUERA • PERÚ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

17.00 PRINCIPE, 10 UROKI GARMONI / HARMONY LESSONS
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN • ALEMANIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 115 M.

18.15 TRUEBA, 1 DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT
WOJTEK SMARZOWSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 117 M.

20.30 TRUEBA, 2 TWENTY FEET FROM STARDOM
MORGAN NEVILLE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

20.45 TRUEBA, 1 SERRAT Y SABINA: EL SÍMBOLO Y EL CUATE
FRANCESCO RELEA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

22.00 PRINCIPE, 10 FAMILY TOUR
LILIANA TORRES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 81 M.

22.45 PRINCIPE, 2 THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS I Y II)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

PERLAS...

11.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN
JIA ZHANGKE • CHINA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 143 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 POZITIA COPILULUI / CHILD'S POSE
CALIN PETER NETZER • RUMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

17.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN
JIA ZHANGKE • CHINA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 143 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 GRAVITY
ALFONSO CUARÓN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 PRINCIPAL DALLAS BUYERS CLUB
JEAN-MARC VALLÉE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120 M.

22.30 PRINCIPE, 9 DALLAS BUYERS CLUB
JEAN-MARC VALLÉE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

...PERLAS

23.00 PRINCIPE, 7 ABOUT TIME
RICHARD CURTIS • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 123 M.

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA DALLAS BUYERS CLUB
JEAN-MARC VALLÉE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

24.00 KURSAAL, 2 TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN
JIA ZHANGKE • CHINA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 143 M.

CULINARY ZINEMA

18.00 PRINCIPE, 9 BUSHI NO KONDATE / A TALE OF SAMURAI COOKING - A TRUE LOVE STORY
YUZO ASAHARA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 121 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 7 JADOO
AMIT GUPTA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

MADE IN SPAIN

16.15 TRUEBA, 2 LOS ILUSOS
JONÁS TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

18.15 PRINCIPE, 2 AYER NO TERMINA NUNCA
ISABEL COIXET • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

18.30 TRUEBA, 2 CON LA PATA QUEBRADA
DIEGO GALÁN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

22.30 TRUEBA, 2 UNA PISTOLA EN CADA MANO
CESC GAY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

ZINEMIRA...

16.00 PRINCIPE, 9 AMAREN ESKUAK / LAS MANOS DE MI MADRE
MIREIA GABILONDO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 8 IZENIK GABE, 200X133
MONIKA ZUMETA, ENARA GOIKOETXEA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 82 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 7 ALARDEAREN SEME-ALABAK
JONE KARRÉS, ENEKO OLASAGASTI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

...ZINEMIRA

20.15 PRINCIPE, 2 ASIER ETA BOK / ASIER Y YO
AITOR MERINO, AMAIA MERINO • ESPAÑA • ECUADOR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

NAGISA OSHIMA

16.00 PRINCIPE, 2 YUNBOGI NO NIKKI / YUNBOGI'S DIARY
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 24 M.

16.00 PRINCIPE, 2 ETSURAKU / PLEASURES OF THE FLESH
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA Y EN INGLÉS • 90 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 8 KYOTO, MY MOTHER'S PLACE
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • REINO UNIDO • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 50 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 8 NIHON EIGA NO HAYKU NEN / ONE HUNDRED YEARS OF JAPANESE CINEMA
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • REINO UNIDO • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 52 M.

20.00 PRINCIPE, 6 NIHON SHUNKA-KO / SING A SONG OF SEX
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 103 M.

22.00 PRINCIPE, 6 MURI SHINJU: NIHON NO NATSU / JAPANESE SUMMER: DOUBLE SUICIDE
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 98 M.

ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN...

16.00 PRINCIPE, 3 PEUR(S) DU NOIR
MARIE CAILLOU, LORENZO MATTOTTI, CHARLES BURNS, PIERRE DI SCIULLO, RICHARD MCGUIRE • FRANCIA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

16.00 MUSEO SAN TELMO MARY AND MAX
ADAM ELLIOT • AUSTRALIA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 92 M.

16.00 TRUEBA, 1 ALOIS NEBEL
TOMÁS LUNAK • REPÚBLICA CHECA • ALEMANIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 84 M.

...ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN

16.30 PRINCIPE, 6 PRINCESS
ANDERS MORGENTHALER • DINAMARCA • ALEMANIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

18.00 PRINCIPE, 3 MAINDO GÉMU / MIND GAME
MASAOKI YUASA • JAPÓN • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO METROPIA
TARIK SALEH • SUECIA • DINAMARCA • NORUEGA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

18.00 PRINCIPE, 6 NYÓCKER / THE DISTRICT
ERIK NOVAK, ARON GAUDER • HUNGRÍA • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

19.30 PRINCIPE, 10 CRULIC - DRUMUL SPRE DINCOLO / CRULIC - THE PATH TO BEYOND
ANCA DAMIAN • RUMANIA • POLONIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN

tv

Somos Cine